ᐨᑐᐅᓇᔮᐨ ᐁ
ᓇᓇᑲᒋ ᐊᑲᓈᑦ ᒥᔩᐨ ᐃᑫᐨ

RAPPORT ANNUEL
ANNUAL REPORT
1990-1991

Traduction crie:
ANNIE WHISKEYCHAN
Graphisme:
USHTAAU

ᐨᑐᐅ ᔑᔮᐨ ᐅᐦᒪᐤᐅᐦ

**OFFICE DE LA SÉCURITÉ DU REVENU
DES CHASSEURS ET PIÉGEURS CRIS**

**CREE HUNTERS AND TRAPPERS
INCOME SECURITY BOARD**

Monsieur Jean-Pierre Saintonge
Président
Assemblée Nationale du Québec
Québec (QUÉBEC)

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous transmettre, par la présente, le Rapport annuel des activités de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris pour l'exercice financier se terminant le 30 juin 1991.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma considération distinguée.

Le ministre de la Main-d'oeuvre,
de la Sécurité du revenu et
de la Formation professionnelle

André Bourbeau

92-03931/

Monsieur André Bourbeau
Ministre de la Main-d'oeuvre,
de la Sécurité du revenu et
de la Formation professionnelle
Gouvernement du Québec
Québec (QUÉBEC)

Monsieur le Ministre,

Il me fait plaisir, au nom des membres de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris, de vous transmettre notre Rapport annuel pour l'exercice financier se terminant le 30 juin 1991. Le présent rapport décrit sommairement l'organisation administrative de l'Office, résume les résultats de l'année 1990-1991 et comprend les résultats financiers pour cette même année.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le président (1990-1991)

Marcel Lesyk

Mr. Matthew Coon-Come
Chairman/Grand Chief
Grand Council of the Crees (of Québec)
Nemaska (QUEBEC)

Sir:

On behalf of the members of the Cree Hunters and Trappers Income Security Board, I am pleased to submit our Annual Report for the fiscal year ending June 30, 1991. This Report summarizes the administrative organization of the Board and the results for the year 1990-1991, and includes the financial statements for that same period.

Yours very truly,

Marcel Lesyk
Chairman (1990-1991)

TABLE DES MATIERES
TABLE OF CONTENTS
ᑕᐢ ᐁ ᐃᔅ ᐃᐦᑕᑯᐦᒡ

. Le message des membres 9
. Message from the members
. ᐅᑎᔑ ᒨᓈᐧᐊᐤ ᑲᒪ ᒨᐊᐱᐧᑕᐤ

. Le Programme de sécurité du revenu
des chasseurs et piégeurs cris 11
. Cree Hunters and Trappers Income
Security Program
. ᐃᔑᔦ ᓂᑐᐅᓯᐦᒡ ᑲᔦ ᓂᑐᔦᓄᓯᐦᒡ ᓂᑐᐅ ᔔᔮᐣ ᑲᐊᐸᒥᐦᐊᐧᑕᐤ

. Les activités de l'année 1990-1991 17
. Activities for the year 1990-1991
. ᑕᐢ ᑲ ᐃᐦᑎᓈᓅᐦ ᐅ ᑲ ᐱᐳᐦ 1990-1991

. Annexe 22
. Schedule
. ᑲ ᐊᐦᑎ ᒨᐦ ᐅᐦ ᒥᓯᐦᐃᑳᐦ

. Tableaux 23
. Tables
. ᐁᐧᐃᐦᑌᐦ

. États financiers 1990-1991 31
. Financial Statements 1990-1991
. ᔔᔮᐣ ᑕᐢ ᑲ ᐃᐢ ᐸᐃᔑᐦ ᐅ 1990-1991

LE MESSAGE DES MEMBRES
MESSAGE FROM THE MEMBERS
ᐅᑎᔑ ᒍᓈᐧᐊᐤ ᐊᓂᒋ ᑲ ᒪ ᒍᐊᐱᐧᑖᐤ

L'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris dépose avec fierté le présent rapport. L'année 1990-1991 représente en effet la quinzième année pour laquelle des prestations de sécurité du revenu sont versées aux chasseurs et piégeurs cris. L'évolution des dernières années nous démontre que le programme continue de constituer une des facettes importantes de la vie socio-économique des Cris. La participation de 30 % de la population crie indique bien que la pratique des activités traditionnelles demeure un mode de vie pour les Cris.

Le principal défi que doit relever l'Office est donc d'assurer que le programme demeure adapté à la réalité des chasseurs et piégeurs cris. La Convention complémentaire no 8 signée en 1988 prévoyait des changements majeurs au programme et la mise en oeuvre de certaines modifications requérait l'adoption de règlements de l'Office. En 1990-1991, l'Office a procédé à l'adoption du Règlement sur les revenus provenant de la vente de fourrures. Sa mise en vigueur viendrait compléter les engagements pris lors de la signature de la convention complémentaire.

Tel que mentionné dans les rapports précédents, l'Office a également entrepris au cours des dernières années une réévaluation de son fonctionnement et de ses besoins particulièrement au niveau des ressources humaines. Le processus a été complété en 1990-1991 et le Conseil du trésor a approuvé la nouvelle structure d'organisation administrative de l'Office le 26 juin 1991 (CT. 177605). Cette nouvelle structure permet d'augmenter la présence de l'Office dans les communautés cries.

The Cree Hunters and Trappers Income Security Board is proud to table the present report. The year 1990-1991 represents the fifteenth year for which income security benefits have been paid to Cree hunters and trappers. The evolution of the Program over the last years shows that it constitutes one of the major aspects of the socio-economic life of the Crees. The participation of 30 % of the Cree population also indicates that the pratice of traditional activities still constitutes a way of life for the Crees.

The main challenge facing the Board is to ensure that the Program remains adapted to the reality of the Cree hunters and trappers. Complementary Agreement No. 8, signed in 1988, provided for major changes to the Program, and the putting in force of certain modifications required the adoption of by-laws by the Board. In 1990-1991, the Board has adopted the By-law on income from the sale of furs and its coming into force would mean the completion of the undertakings of the parties at the time of the signing of the complementary agreement.

As mentioned in previous reports, the Board has also undertaken in the last few years a re-evaluation of its operations and needs particularly with respect to human resources. The process was completed in 1990-1991 and Treasury Board approved the new structure of administrative organization of the Board on June 26, 1991 (CT. 177605). This new structure reinforces the representation of the Board in the Cree communities.

ᐅᒋ ᐃᔨᔫ ᓂᑐᐅᓯ ᑲᔦ ᓂᑐᔦᓈᓯᐦ ᓂᑐᐅ ᓈᔥ ᑲ ᐊᐸᒋᐦᐊᑖᐤ ᒥᐦᑌᔨᑕᒨ ᒋ ᐧᐃᐦᑖᑖᐤ ᐅᔦ ᒉ ᐃᔑ ᐊᒋᐦᑎᓈᐦᑳᐤ ᐍᐦᑖᐦᑳᐤ. ᐅ ᑲ ᐱᐳᐣ 1990-1991 ᐃᔑ ᐧᐃᐦᑕᒪᒫᑲᐧ ᐁ ᐧᐋᐸᐣ ᓂᔭᔦᔐᐤ ᐱᐳᐦ ᑳᐃᐦᐱᐦ ᐱᒥᐸᐃᔨᐣ ᐊᐧ ᓂᑐᐅ ᓈᔥ ᐁ ᑎᐸᐦᐊᒪᐧᐋᑲᓄᑖᐤ ᐃᔨᔫ ᑲ ᓂᑐᐅᑖᐤ ᑲᔦ ᓂᑐᔦᓈᓯᐦ. ᐅ ᒫᐨ ᑖᐦ ᑳᐃᐦᐸᐃᔨᐣ ᒋ ᑖᑯᐦ ᐅ ᐁᑎ ᒥᔦᐅᐸᐃᑳᐤ ᐁ ᐱᔫᑳᐤ ᐃᔑ ᐧᐊᐸᑕᐃᐧᐁᒪᑲᐦ ᐁ ᓂᐦᑖᐅᒥᐦᐨ ᑲᔦ ᐁ ᐃᔑ ᐊᐸᑎᓯᒪᑲᐦ ᐯᔦᐤ ᐁ ᔦᒋᐸᐃᔨᐣ ᐁ ᔫᓯᐦ ᐁᒥᔦᐸᐃᑖᐤ ᐅ ᐱᒪᑎᓰᐧᐃᓈᐧᐊᐦ ᐃᔨᔫᐦ. ᐁ ᒫᒨ ᐧᐃᒥᐦᐃᑐᑖᐤ ᐊᓂᒋ 30 % ᐱᐦᔕᐦᒡ ᒥᓯᐁ ᒫᒨ ᐁᑕᓯᑖᐤ ᐃᔨᔫᐦ ᑲᔦ ᐃᔑ ᐧᐃᐦᑕᒪᒫᑲᐧ ᐁ ᐃᔑ ᑐᑕᑳᐤ ᐅᑎ ᐃᔨᔫ ᐃᑐᓈᐧᐊ ᐁᐦ ᐃᔭᐱᐣ ᐁ ᐱᒥᐸᐃᑖᐤ ᐧᐃᐧᐊ ᑳᒋ ᐃᔑ ᐱᒪᑎᓯᑖᐤ ᐃᔨᔫᐦ.

ᐊᐧ ᒫᐦ ᒥᐤ ᐧᐊ ᐃᔑ ᒍᓯᐧᑳᐦ ᒍᑕᑲᓄᐣ ᐁ ᐃᔑ ᐅᑎᐦᒍᓯᑲᐦᑳᐤ ᐊᓂᒋ ᑲ ᐊᐱᐦᑖᐦᑳᐤ ᐁᐅᐤ ᐊᐧ ᒋ ᒋᑎᓈᑌᔨᑖᐦᑳᐤ ᐊᐧ ᐅ ᐁ ᐱᒥᐸᐃᑕᑲᓄᐣ ᒋ ᑖᑯᐦ ᒋ ᐃᔑᓈᑯᑕᑲᓄ ᒋᔦᐸᐃᑕᑲᓄᐣ ᑖᐦ ᐊᒥᐤ ᐁᑎ ᐃᐦᐸᐃᔨᐣ. ᐊᐧ ᒋ ᒋᑎᓈᓯᒥᐦᑌᐦ ᐅᒋ ᐃᔨᔫ ᓂᑐᐅᓯᐦ ᑲᔦ ᓂᑐᔦᓈᓯᐦ. ᐁᒪ ᒍᓯᐧᐁᒪᑲᐦ ᓈᐦᒍ ᒍᓯ ᑲ ᐃᑎᔭᓈᑌᐦ 8. ᑲ ᒪᔭᓈᐅᓯᓈᓄᐣ ᐊᐧ ᑲ ᐱᐳᐣ 1988. ᐁ ᐃᔑᑕᒫᑲᐦ ᐁ ᔫᓯᐦ ᐊᐱᔑᐦ ᐊᐧᐤ ᐁᐃᐦ ᐸᐃᔨᐣ ᐁ ᓂᑖᐧᐁᔨᐦᑖᓯᐦ ᒋ ᐅᐧᐁᔪᔨᐦᑕ ᒍᓯᐧᐁᐣ ᐊᐧ ᐧᐃᓈᐧᐁᐅᐦ ᐊᐧᐨ ᐁ ᐅᒋ ᐱᒥᐸᐃᑕᑲᓄᐣ. ᐊᐧ ᑲᐱᐳᐣ 1990-1991 ᐊᓂᒋ ᑲ ᐱᒥᐸᐃᑖᑖᐤ ᒋ ᐧᐃᔦᔨᐦᑕᒫᐦᐃᐧᐁᐦ ᐧᐃᓈᐧᐁᐅᐦ ᐊᐧ ᑲ ᐃᔑ ᐅᑎᔭᓈᓄᐣ ᐁ ᐊᑕᐊᓄᐣ ᐊᔦᐦ ᑲᔦ ᐁ ᐅᒋᒋᐸᐃᔨᐣ ᐁ ᓯᒋᐸᐃᔨ ᑲᑖ ᐃᔑᒋᓈᐧᐁᒪᑲᐦ ᒥᑐᐦ ᑌᑳᐦ ᐊᐧ ᐁ ᐃᔑ ᐅᑎᓈᐦᑳᐤ ᐊᓂᒋ ᑲ ᐊᐸᑎᓯᒥᐦᑖᐤ ᐊᐧᐨ ᒉᑳᐣ ᑲ ᒪᔭᓈᐅᓯᓈᓄᐣ ᐁ ᒪ ᒍᓯᐧᐁᒪᑲᐦ ᓈᐦᒍ ᒍᓯ.

ᐊᐧ ᑲ ᐃᔑ ᐧᐃᐦᑖᑯᐦ ᐊᐦᑌ ᔕᔥ ᑲ ᒥᐦᒉᑕ ᒍᓯᐧᐊᓈᐣ ᐊᓂᒋ ᑲ ᐱᒥᐸᐃᑖᑖᐤ ᒋ ᑐᑕᒎ ᐁ ᐅᑎᓈᐦᑳᐤ ᐊᐧ ᐅᑖᐦ ᑲ ᐱᐳᐦᑳᐤ ᐁ ᐊᒋᐃᑐ ᓂᑐ ᒥᐦᒉᔨᐦᑖᐦᑳᐤ ᑖᐦ ᑲ ᐃᔑ ᐊᐸᑎᓯᒪᑲᐦ ᑲᔦ ᐁ ᐃᔑ ᒥᔦᐅᐣ ᐊᐧ ᒫᐅᐣ ᐁ ᒥᐦᑌᔨᑕᓯᐦ ᐊᐧ ᐃᔨᔦ ᐁ ᐅᐦᑕᐦᑎᐅᐨ. ᐊᐧ ᓂᑳᐦ ᐁ ᐃᔑ ᒋᒋᐸᐃᔨᐣ ᑌᑳᐦ ᒋ ᒋᓯᑕᑲᓄ ᐊᐧ ᑲᐱᐳᐣ 1990-1991 ᑲᔦ ᐊᓂᒋ ᑲ ᓈᓈᑲᒋᐦᐊᑖᐤ ᓈᔥ ᒋ ᓈᐦᒍᔫᐅᐣ ᐊᓂᔦ ᑲ ᐅᐦᒋᔨᐣ ᑳ ᐃᔑ ᐧᐃᐦᑕᑲᓄᐣ ᐊᐧ ᐁ ᐱᒥᐸᐃᑕᑲᓄᐣ ᐁ ᓂᐦᐃᐸᐃᑕᑲᓄᐣ ᑲ ᐊᐸᑎᓯᒥᐦᑖᐤ ᐊᐧ ᐱᓯᒼ ᒎᓂᔦᔮᐤ 26, 1991 (CT 177605) ᐊᐧ ᒫᐨ ᑲ ᐅᐦᑳᐣ ᐁ ᐧᐃᐦᑕᑲᓄᐣ ᐁᒥᐧᐁᒪᑲᐦ ᐁ ᐅᐦᑳᐣ ᐁ ᒫᐦᒋᐊᐧ ᓂᐳᐦᑖᐦᑳᐤ ᐊᓂᒋ ᑲ ᐊᐸᑎᓯᒥᐦᑖᐤ ᐊᐦᑌ ᐃᔑ ᐃᔨᔫ ᐃᐦᑕᐅᓂᐦ.

Le présent rapport propose un bref résumé du programme et des règles qui le régissent, et fait ressortir le rôle de l'Office. Une section est également dévolue aux activités de l'année 1990-1991. Les résultats financiers obtenus au cours de l'exercice sont reproduits en annexe. L'objectif de rationalisation des ressources poursuivi par l'Office apparaît clairement aux états financiers puisque l'Office a su maintenir ses coûts d'administration à moins de 5 % des dépenses totales.

Dans la réalisation de ses différents objectifs, l'Office a pu compter sur la collaboration de nombreux intervenants du milieu cri et du milieu gouvernemental et profite de l'occasion pour leur adresser ses remerciements. L'Office désire également souligner le support constant de son personnel qui assure que la gestion du programme est non seulement efficace mais également que celui-ci est facilement accessible à la population crie.

The present report contains a brief summary of the Program and the rules governing it and emphasizes the role of the Board. It also includes a section on the activities for the year 1990-1991. The financial results of the year are reproduced in annex. The financial statements clearly show that with administrative costs at less than 5 % of the total expenses, the Board has been able to meet its objectives of rationalizing resources.

In the realization of its various objectives, the Board has been able to rely on the cooperation of various Cree and governmental representatives and takes this occasion to express its gratitude. The Board also wishes to acknowledge the constant support of its staff which ensures that the administration of the Program is not only efficient but also that the Program is easily accessible to the Cree population.

ᐅ ᐊᓄᐦᒋ ᑳ ᐧᐋᐦᑕᒪᑳᑲᓐ ᐃᔑ ᑕᔑ ᐁ ᐧᐋᐦᑖᑲᓂᓪ ᑕᐦ ᐁᐦᐸᐃᔨᓪ ᐅ ᐁ ᐱᒥᐸᐃᑖᑲᓂᓪ ᑳᔦ ᐊᓂᔦ ᐧᐃᓄᐧᐁᐅᐦ ᐁ ᑎᐯᔨᐦᒋᒉᓈᓪ ᑳᔦ ᒋᐃᐦ ᐁ ᐧᐋᐦᑕᒋᐦ ᐊ ᐃᑎ ᐃᑎᑖᐤ ᑳ ᐊᐸᑎᓯᐦᑖᑳᐤ. ᑳᔦ ᒫᒃ ᐊᔑᑎᓈᑲᓄ ᐊ ᑳ ᐸᑳᓂᐦᑌᔨᐦ ᐊᓂᔦ ᐅᒋ ᑕᐦ ᑳ ᐃᐦᑎᓈᓂᓪ ᐅ ᑳ ᐱᔫᓪ 1990-1991. ᐊ ᓇᔅᒐᐦ ᐁ ᐱᒥᐸᐃᐦᐊᑳᓂᐤ ᑕᐦ ᑳ ᐃᐦᐸᐃᔨᓪ ᐅ ᑳ ᐱᔫᓪ ᒥᐦ ᑳᑕ ᓂᒋᑖᑲᓄ ᐁ ᐊᐱᔅᔑᐦ ᐁᑎᑐ ᒋ ᒥᔅᑯᓪ. ᐊ ᓇᔅᒐᐦ ᐁ ᐧᐃᔦᓇᐦᐧᐋᑳᓂᐤ ᐁ ᒪᓯᓇᐦᑌ ᐱᓭᐦᐤ ᐧᐊᐸᑕᐃᐧᐁᒪᑳᐦ ᐊ ᐁ ᐱᒥᐸᐃᑖᑲᓂᓪ ᐁᐦᐱᐦ ᐊᐸᒋᐦᐋᑳᓂᐤ ᓇᔅᒐᐦ ᐁ ᑎᐦᑕᔑᐦ ᓄᑕ 5% ᐱᔅᓯᐦᒡ ᒫᒄ ᐁᐃᐦᐱᐦ ᐃᐦᐸᐃᔨᓪ, ᐊᓂᔑ ᑳ ᐊᐸᑎᓯᐦᑖᐤ ᒋ ᑐᑕᒨ ᒋ ᓈᔑᐦᑳᐤ ᑕᐦ ᑳ ᐃᔑ ᑐᔑᐦᑕᑖᐤ ᐊ ᐁ ᑎᐱᓀᐸᐃᑕᑖᐤ ᐁ ᐃᔑ ᓂᐦᐃᐸᐃᑕᑖᐤ ᑕᐦᒡ ᐁ ᐊᔨᒥᓂᓪ.

ᐊ ᒫᒃ ᐁ ᒥᐦᒌᔨᑖᑲᓂᓪ ᐊ ᓈᓇᒡ ᐁ ᐃᔑ ᒍᑭᐦᑖᑲᓂᓪ ᐊᓂᔑ ᑳ ᐊᐸᑎᓯᐦᑖᐤ ᒋ ᐊᔨᐅᓪ ᒋ ᒥᒥᔪᑕᐧᐊᑖᐤ ᐊᓂᔦ ᑳ ᒫᒎᐊᐸᑎᓯᐦᑎᓯᓪ ᐊᐦᒡ ᓈᓇᒡ ᐃᔨᔫ ᑳᔦ ᑎᐯᔨᐦᒋᒉᔑ ᐊᐸᑎᓯᐦᑕᒪᒉᔑ ᑳᔦ ᐁᐅᑎᓈᑲᓂᓪ ᐅ ᐁ ᐅᑎᒋᐸᐃᔨᓪ ᒋ ᐧᐋᐦᑕᒋᐦ ᐊ ᐁ ᐃᔑ ᓯᒋᔦᔨᐦᑕᒋᐦ.
ᐊᓂᔑ ᑳ ᐊᐸᑎᓯᐦᑎᑳᐤ ᑳᔦ ᐃᑌᔨᐦᑕᒧᐦ ᒋᐦᒌᔨᐦᑕᒍᑕᑖᐤ ᐊ ᒍ ᐁ ᒫᒄ ᐧᐃᒥᐦᐃᑐᑖᐤ ᐅᒋ ᐊᐸᑎᓯᔑᐦ ᐊ ᐅᒋ ᐁ ᒋᑎᓈᑌᔨᐦᑕᒋᐦ ᑕᐦ ᐁ ᐃᔑ ᐱᒥᐸᐁᑖᑲᓂᓪ ᐅ ᐁ ᐊᐸᑎᓯᐦᑖᑲᓂᓪ ᐁᑳ ᒥᐤ ᑳᒋᑕᒫᑳᓐ ᒋ ᓂᐦᐃᐸᐃᑖᑲᓂᓪ ᒋᑳᐦ ᑳᔦ ᒫᒃ ᐅ ᐁ ᐊᐸᑎᓯᐦᑖᑲᓂᓪ ᐁ ᐧᐁᐦᑕᐦ ᒋ ᐅᑎᓈᑲᓄᑖᐤ ᐊᓂᔑ ᒫᒄ ᒥᓯᐧᐁ ᐁᑕᔑᑖᐤ ᐃᔨᔫᒡ.

LE PROGRAMME DE SÉCURITÉ DU REVENU DES CHASSEURS ET PIÉGEURS CRIS
CREE HUNTERS AND TRAPPERS INCOME SECURITY PROGRAM
ᐃᔨᔫ ᓂᑐᐦᐆᓯᒡ ᑲᔦ ᓂᑐᔦᓈᓯᒡ ᓂᑐᐦᐆ ᓇᔮᐦ ᐁ ᐱᒥᐸᐃᐦᐊᑲᓂᑦ

L'administration du programme

L'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris est composé de six membres dont trois sont nommés par l'Administration régionale crie et trois par le Gouvernement du Québec. La durée de leur mandat est laissée à la discrétion des autorités responsables de leur nomination, qui désignent chaque année et alternativement le président et le vice-président. En 1990-1991, la nomination du président a été faite par le Gouvernement du Québec et celle du vice-président par l'Administration régionale crie.

Les dispositions régissant la constitution, les responsabilités et les pouvoirs de l'Office se trouvent à la Loi sur la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris bénéficiaires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois (L.R.Q. c. S.3-2).

Dans le cadre de son mandat, l'Office voit à la révision du fonctionnement et des modalités du programme, l'évaluation des résultats, l'étude des plaintes et revendications, la prévision des coûts et l'établissement des budgets. Pour ce faire, il est investi de certains pouvoirs réglementaires tant au niveau de sa régie interne que de l'établissement des modalités administratives et critères nécessaires à l'application du programme.

Pour remplir ce mandat, l'Office a dix-sept employé(e)s à son service, dont onze travaillent dans les

Administration of the Program

The Cree Hunters and Trappers Income Security Board is composed of six members. The Gouvernement du Québec and the Cree Regional Authority are each responsible for the nomination of three of the members. The duration of the mandate is at the discretion of the authority responsible for the appointment. Moreover, the chairmanship and vice-chairmanship alternate each year between the members named by the government and those designated by the Cree Regional Authority. In 1990-1991, the appointment of the Chairman was made by the Cree Regional Authority and that of the Vice-chairman by the Gouvernement du Québec.

Provisions respecting the constitution, responsibilities and powers of the Board are found in the Act respecting Income Security for Cree Hunters and Trappers who are beneficiaries under the Agreement concerning James Bay and Northern Québec (R.S.Q. c. S.3-2).

The Board, within its mandate, is responsible for the review of Program operations and the procedures established therefore, the evaluation of results, the examination of demands and complaints, the estimation of costs and the preparation of budgets. For such purposes, it has certain regulatory powers for both its internal management and the establishment of administrative procedures and criteria necessary for the application of the Program.

To fulfill its mandate, the Board has seventeen employees, of whom eleven work in the various Cree vil-

ᐁ ᐱᒥᐸᐃᑕᑲᓂᑦ ᐅ ᑲ ᐃᔑ ᐧᐃᔨᓈᑌᒻ:

ᐊᓂᒋ ᐃᔨᔫ ᓂᑐᐦᐆᓯᒡ ᑲᔦ ᓂᑐᔦᓈᓯᒡ ᓂᑐᐦᐅ ᓇᔮᐦ ᑲ ᐊᐱᐦᑐᐧᐊᑖᐤ, ᐁᑕᔑᑖᐤ ᐊᓂᒋ ᑲ ᐊᐸᑎᓯᐦᑕᑳᐤ ᒌᑖᐦ ᐃᑕᐧᐃᓐ . ᐊ ᒌᐯᐤ ᑎᐯᔨᐦᒋᑫᓯᒡ ᑲᔦ ᐃᔨᔫ ᑎᐯᔨᐦᒋᑫᓯᒡ ᐸ ᐯᔮᐤ ᐊᔫᐤ ᓅ ᑑᑖᐤ ᐊᓂᔦ ᐁ ᐧᐃᔖᔨᒫᑲᓂᐦᑖᐤ ᓂᔥᑐ ᐊᓂᒋ ᑲ ᐊᐸᑎᓯᐦᑕᑲᔦ ᐅᔦ ᐁ ᓂᐦᐃᐸᐃᑕᑲᓂᐧᐃᐤ . ᑲᔦ ᑖᐦ ᒉᐃᐦᐱᐦ ᑖᑦ ᐊ ᐊᐧᐁᐦ ᑲ ᐅᑎᓈᑲᓂᑦ ᒥᐤ ᒫᐤ ᐊ ᑲ ᓂᑲᓂᐦᑳᐤ ᑲᔦ ᐊ ᑲ ᐅᒋ ᑕᒥᐦᒎᐊᑦ ᒪᒥᐦᒌᐸᔦ ᒎᔑᒎ ᐱᐳᐦ ᐊᐦᑦ ᐁ ᐃᐦᑖᑖᐤ ᐊᓂᒋ ᑲ ᐊᐸᑎᓯᐦᑕᑳᐤ ᑲ ᐧᐃᐦᐊᑲᓂᑖᐤ ᐊᐦᑌ ᐅᒋ ᑎᐯᔨᐦᒋᑫᓯᒡ ᐁ ᐃᐦᑖᑦ, ᑲᔦ ᐊᓂᒋ ᑲ ᐧᐃᐦᐊᑲᓂᑖᐤ ᐊᐦᑌ ᐅᒋ ᐃᔨᔫ ᑎᐯᔨᐦᒋᑫᓯᒡ . ᐊ 1990-1991 ᑲ ᐅ ᐧᐁᔮᐸᒫᑲᓂᑦ ᐊ ᑲ ᓂᑲᓂᐦᑳᐤ ᒋ ᐅᔑᐦᐁᐅᒻ ᐊᐦᑌ ᐅᒋ ᐃᔨᔫ ᑎᐯᔨᐦᒋᑫᓯᒡ, ᑲᔦ ᐊ ᑲ ᐅᒋ ᑕᒥᐦᒎᐊᑦ ᑲ ᐅᐧᐁᔮᐸᒫᑲᓂᑦ ᐊᐦᑌ ᐅᒋ ᒌᐯᐤ ᑎᐯᔨᐦᒋᑫᓯᒡ ᐁᐃᐦᑖᑦ ᐅᒋ

ᑲ ᐃᔅᐦᑯᐃᑳᑲᓂᒻ ᐁ ᒥᔅᑎᒪᐧᐁᔨᑕᑲᓂᒻ ᐊ ᑖᐦ ᒉ ᐃᔑᓈᑯᒻ ᒉ ᐃᔑ ᑑᑕᒨᐸᓄ ᐊᐧᐁᐦ ᑲᔦ ᐅ ᑳᔅᒥᓈᐧᐋᐤ ᐊᓂᒋ ᑲ ᐊᐸᑎᓯᐦᑕᑳᐤ ᑲ ᒥᔅᑲᑲᓂᒻ ᐊᐦᑦ ᐊ ᐧᐃᓇᐧᐁᐅᐦ ᐁ ᒥᔅᑌᔨᑕᑯᓯᐦ ᐊ ᓂᑐᐦᐅ ᓇᔮᐦ ᐊᐦᑌ ᐃᔑ ᐁ ᐃᐦᑖᑖᐤ ᐊᓂᒋ ᐃᔨᔫ ᓂᑐᐦᐆᓯᒡ ᑲᔦ ᓂᑐᔦᓈᓯᒡ ᑲ ᒪᓯᓇᔨᑖᐤ ᐁ ᓯᑎᔅᑕᑯᓯᑖᐤ ᐊᐦᑦ ᐊ ᓇᐦᑯᔑ ᐧᐁᒋᐸᐃᔨᒻ ᐊᐦᑦ ᐊ ᒉᐃᒥᔅ ᐯᐃ ᑲᔦ ᒋᐧᐁᑎᓄᑖᐦ ᑯᐯᐠ (R.S.Q. c S.3-2).

ᐊᓂᒋ ᑲ ᐊᐸᑎᓯᐦᑕᑳᐤ ᐁ ᐃᑕᓈᐧᐊᑕᑲᓂᑖᐤ ᐧᐃᐧᐊᐤ ᐃᑌᔨᑕᒧᓯᐦ ᒉ ᑐᑖᐤ ᐁ ᑳᐦᐧᐋᐸᐦᑖᐤ ᐊᓂᔦ ᐁ ᐧᐃᐦᑕᑲᓂᐧᐃᒻ ᒉ ᐃᔑ ᐊᐸᑎᓯᒪᑲᓂᒻ ᑲᔦ ᓅ ᐅᑎᐦᒌᐦᑕᐧᐊᑖᐤ ᑲ ᐅᐧᐁᐃᐦᑖᔨᒻ ᐊᐦᑌ ᐊ ᐁ ᐃᔑ ᓇᓂᑐ ᒥᐦᒋᔨᑕᑲᓂᒻ ᒉ ᐃᐦᐸᐃᔨᒻ. ᑲᔦ ᒉ ᑲᓈᐧᐋᐸᐦᑖᐤ ᑖᐦ ᐁ ᐃᔑ ᓂᑐᐧᐁᔨᑕᑯᓂᒻ ᒉᑳᔦ ᑲᔦ ᐅᐦᑐᐧᐁᔨᑕᒥᐦᐃᐧᐁᐅᐦ ᐁᑲ ᓇᐦᐋᒥᐃᐧᐁᔨᒻ ᒉᑳᔦ ᐅᒋ ᒉ ᐧᐃᔕᔨᐦᑕᑳᐤ ᐧᐃᔕᐁ ᐁᑎᒥᐦᑕᑯᓂᒻ ᑲᔦ ᐁ ᐃᔅᐦᑯᐃᑳᑳᐤ ᐁ ᒪᓯᓇᐦᐊᑳᐤ ᐁᐦᐸᐃᔨᒻ ᓇᔮᐦ . ᐅ ᒫᐤ ᒉᑳᔦ ᐅᒋ, ᑕᑯ ᐁᒋ ᐧᐃᐦᑌᐤ ᑖᐦ ᐁᐦᐸᐃᔨᒻ ᑳᔅᒋᐅᐦ ᑕᐱᐦᑯᔑ ᐊᐦᑌ ᐃᔑ ᑎᐯᔨᐦᑕᑯᒻ ᐁ ᐅᒥᒪᑲᑕᑲᓂᒻ ᑲᔦ ᑲ ᐃᔑ ᐅᐧᐁᐃᐦᑕᑲᓂᒻ ᐊ ᒉ ᐃᔑ ᐱᒥᐸᐃᑕᑲᓂᒻ ᒉ ᐊᑦ ᐃᐦᐸᐃᑕᑲᓂᒻ ᑲᔦ ᐁ ᐃᔑ ᐅᐦᑐᐃᐧᐁᒻ ᐁ ᒥᓄᒻ ᐊ ᓅ ᐅᑎᓈᑲᓂᒻ ᐅ ᑲ ᐃᔑ ᐃᔨᓈᐦᐃᑲᓂᒻ ᐁ ᐊᐸᑎᓯᐦᑕᑲᓂᒻ .

ᓅ ᑎᐱᐸᐃᑕᑲᓂᒻ ᐅ ᐃᑎᓈᐧᐁᐅᐦ , ᐊᓂᒋ ᑲ ᓂᔅᑯᔅᑯᐳᑖᐤ ᑲ ᐊᐸᑎᓯᐦᑕᑳᐤ ᐊᐸᑎᓯᔨᒡ , ᐊᐦᑦ ᐅᒋ ᐅᒋ ᐯᔨᑯᔅᑯᐦ ᐊᐸᑎᓯᐅᒻ ᐊᐦᑌ ᐃᔨᔦ ᐃᐦᑖᐅᓂᒻ ᑲᔦ ᒌᑖᐦ ᐊᐸᑎᓯᐅᒻ ᓅᑌ

différents villages cris et six au siège social à Sainte-Foy. Les employé(e)s de l'Office, en majorité des Cris de la Baie James, ne sont pas membres de la Fonction publique. L'Office fixe par règlement approuvé par le gouvernement, les effectifs, normes et barèmes de rémunération de même que les autres conditions de travail de ses employé(e)s. Nous avons inclus en annexe la liste des membres et des employé(e)s de l'Office au 30 juin 1991.

Les sommes requises pour le paiement de prestations aux chasseurs et piégeurs cris et pour le fonctionnement administratif de l'Office sont payées à même les deniers accordés annuellement à cette fin par la Législature. L'Office est donc entièrement subventionné par le gouvernement. Les états financiers vérifiés pour l'année 1990-1991 sont reproduits à la suite du présent rapport. Les dépenses totales au 30 juin 1991 se sont élevées à 14 157 015 $ soit 13 484 158 $ en prestations et 672 857 $ en fonctionnement.

Le résumé des règles du programme

L'origine du programme de sécurité du revenu pour les chasseurs et piégeurs cris remonte à la Convention de la Baie James et du Nord québécois signée le 11 novembre 1975 entre les gouvernements du Québec et du Canada, Hydro-Québec, la SDBJ, la SEBJ, les Cris et les Inuit. Mis sur pied officiellement en 1976, il a comme objectif principal de favoriser le maintien et la survie d'un mode de vie traditionnel en assurant, entre autres, une garantie de revenu aux chasseurs et piégeurs cris. Il s'adresse aux Cris résidant au

lages and six at the head office in Sainte-Foy. The majority of the employees of the Board are James Bay Crees and none of them are members of the Civil Service. The Board determines by regulation the staff requirements, remuneration standards and scales, and other conditions of employment of its employees. We have included in annex the list of the members and employees of the Board as at June 30, 1991.

The sums required for the payment of benefits to the Cree hunters and trappers and for the operating costs of the Board are voted annually by the National Assembly. The Board is thus entirely funded by the government. The audited financial statements for the year 1990-1991 are reproduced at the end of the present report. As at June 30, 1991, expenses totaled $ 14,157,015 including $ 13,484,158 in benefits and $ 672,857 in operating expenses.

Summary of Program Rules

The origin of the Cree hunters and trappers Income Security Program is found in the James Bay and Northern Québec Agreement signed on November 11, 1975, between the Governments of Québec and Canada, Hydro-Québec, JBDC, JBEC, the Crees and the Inuit. Officially established in 1976, it has as its main objective to allow the continuation and survival of a traditional lifestyle by ensuring, among others, an income guarantee to Cree hunters and trappers. It is aimed at Crees residing in Québec

ᑲᓂᑲᓂᐦᑌᐦ ᒪᓯᓈᐦᐃᑆᑲᒥᐤ ᐊᓐ ᓴᐃᐦᑦ - ᐱᐅᐃ , ᖃᑦ ᒥᓯᐧᐁ ᐅᒋ ᐊᐸᑎᓯᓰᐦ ᐃᔨᔩᐦ ᓂᑌ ᒣᐃᒥᐣ ᐯᐃ ᑲ ᐅᑦᑕᐤ ᑲᔦ ᓇᒍᐃ ᐧᐋ ᐯᔓᐤ ᑲᑎᐯᔨᑕᒋᓯᑦ ᐊᓐ ᐁ ᒥᓂᐦᐃᑐᑕᐤ ᐊᓂᒋ ᑎᐯᔨᐦᒋᑫᓯᓈᓪ ᐁ ᐊᐸᑎᓯᐦᑕ . ᐊᓂᒋ ᑲ ᐊᐸᑎᓯᐦᑕᑳᐤ ᒋᑲ ᐅᐧᐁᐃᐦᑕᐅᓪ , ᑕᐦ ᑲᐃᓯ ᐅᐧᐁᐃᐦᑕᑲᓅᓪ ᒣᐃᐦᐸᐃᔫᓪ ᐊᓂᒋ ᐊᐸᑎᓯᓰᐦ ᐁ ᐃᓯ ᓂᑐᐧᐁᔨᐦᑕᑳᐤ ᒉᑎᐸᐦᐊᒍᐧᐋᓅᑦ ᐊᐧᐁᐦ ᑕᐦ ᑲᐃᓯ ᐊᐸᑎᓯᑦ ᑕᐦ ᐁᐦᐸᐃᔫᓪ ᐅᑎᐸᐦᐊᒫᑯᓯᐅᓪ ᑲᔦᑕᐦ ᐁᐦᐱᐦ ᑳᐦᒋᑕᑦ , ᑲᔦ ᒋᑕᐤ ᑕᐦ ᐁᐦᐸᐃᑳᐤ ᐊᓐ ᐊᐸᑎᓯᓯ ᑲᔦ ᑲ ᐊᐸᒥᐦᐃᒋᑦ ᓂᒋ ᐊᔅᒥᑎᓈᐦ ᐁ ᒪᓯᓇᓯᑕᐤ ᐊᓂᒋ ᑳᒪ ᒍᐊᐱᑕᐤ ᑲᔦ ᐊᓂᒋ ᐊᐸᑎᓯᓰᐦ ᐅᒋ ᑲ ᐊᐸᑎᓯᐦᑕᑳᐤ ᐊᓐ ᒌᐧᐁᐦᔫ ᐱᓯᒻ 30, 1991 .

ᐁ ᒪᒧ ᒥᐦᑕᑰᐦ ᐁ ᐃᓯ ᓂᑖᐧᐁᔨᑕᑰᐦ ᐊᓐ ᐁ ᑎᐸᐦᐃᑲᓅᓪ ᐁᐧᐃᒥᐦᐊᐧᑳᓅᑦ ᐊᐧᐁᐦ ᐊᓂᒋ ᐃᔨᔫ ᓂᑐᐦᐅᓯᓰᐦ ᑲᔦ ᓂᑐᐦᔦᐦᑭᓯᓰᐦ ᑲᔦ ᐁ ᐃᐦᐱᐦ ᐃᐦᐸᐃᔫᑦ ᓅᔥᐦ ᐁ ᐱᒥᐸᐃᑕᑲᓅᓪ ᐊᓂᒋ ᑲ ᐊᐸᑎᓯᐦᑕᑳᐤ ᒣᓯᒍᐦ ᐯᔓᑳᐤ ᐯᔓᐤ ᐱᐳᐦ ᐊᐦᑌ ᐅᑦ ᑎᐯᔨᐦᒋᒉᓰᐦ ᐁ ᓂᐦᑐᐧᐃᑕᐤ . ᐁᐤ ᐅ ᒫᐤ ᐁ ᐊᐸᑎᓯᐦᑕᑲᓅᓪ ᒥᓯᐧᐁ ᑎᐯᔨᐦᒋᒉᓯ ᐊᐦᑦᐦᑑᐤ ᓅᔥᐦ . ᐊᓐ ᑲ ᑎᐸᓯᓈᐦᐃᑲᓅᓪ ᐊᓐ ᓅᔥ ᐁᐦᐸᐃᔫᑦ ᐊᓐ ᑲ ᐱᐳᓪ 1990-1991 ᐁᒍᐦ ᒍᒋᐦ ᑕᐦ ᑲ ᐃᐦᐸᐃᔫᓪ ᐊᓐ ᒪᒋᐦ ᐁ ᐊᑎ ᐃᐦᑳᔫᓪ ᐅ ᒪᓯᓈᐦᐃᑲᐦ . ᐊᓐᑦ ᐊᓐ ᒌᐧᐁᐦᔫ ᐱᓯᒻ 30, 1991 ᒪᒧ ᑲᐃᐦᐱᐦ ᐃᐦᐸᐃᔫᑦ ᓅᔥᐦ ᒪᒧ $14,157,015 ᐁᐅᐤ ᐊᓐ ᒪᒧ ᐁ ᐊᔅᒥᑎᓇᓯᑦ $13,484,158 ᐁ ᐧᐃᒥᐦᐊᐧᑳᓇᑕᐤ ᐊᐧᐁᓂᒋ ᑲᔦ $672,857, ᐊᓐ ᑲ ᐃᐦᐱᐦ ᐃᐦᐸᐃᔫᑦ ᓅᔥᐦ ᐁ ᐊᐸᑎᓯᐦᑕᑲᓅᓪ .

ᐁ ᑕᐦᑯᑕᑲᓅᓪ ᐁ ᐧᐃᐦᑕᒧᑳᐤ ᐁ ᐱᒥᐸᐃᑕᑲᓅᓪ ᐧᐃᓇᐧᐁᐅᐦ .

ᐊᓐ ᑲ ᒋᒥᐸᐃᔫᓪ ᐊᓂᒋ ᐃᔨᔫ ᓂᑐᐦᐅᓯᓰᐦ ᑲᔦ ᓂᑐᐦᔦᐦᑭᓯᓰᐦ ᐊᓐ ᓂᑐᐦᐅ ᓅᔥᐦ ᐁ ᐱᒥᐸᐃᑕᑲᓅᓪ ᐁᒍᐦ ᒋᔅᑲᑲᓅᓪ ᐊᓐᑦ ᒣᐃᒥᐣ ᐯᐃ ᑲᔦ ᒥᐧᐁᑕᓇᑕᐦ ᒍᐯᐤ ᓇᐦᒍᒍ ᑲ ᒪᓯᓇᐦᐅᓯᓇᓅᓪ ᐊᓐ ᒪᐦᒋᓇᓄ ᐱᓯᒻ 11, 1975 , ᐊᓂᒋ ᑲᔦ ᒍᐯᐤ ᑎᐯᔨᐦᒋᒉᓯ ᑲᔦ ᑲᓇᑕ ᐦᐊᐃᑎᐳ ᒍᐯᐤ ᐊᓂᒋ ᑲᔦ ᐃᔨᔫ ᑲᔦ ᐃᓴᒥᐅᓪ ᒪᓯᓈᐦᐃᑆᑲᒥᒍᐦ ᑲᐅᑭ ᐅᐧᐁᐃᐦᑕᑲᓅᓪ ᐊᓐ ᑲ ᐱᐳᓪ 1976, ᐊᔪᒪᑳᐦ ᐊᓐᑦ ᒪᐅᓪ ᐧᐊᐃᓯ ᑐᑕᑲᓅᓪ ᒣ ᐊᒥᐦᑎᓇᑲᓅᓪ ᐁᑳ ᒣ ᐳᓂᐸᐃᔫᓪ ᑲᔦ ᒣ ᐱᒪᒋᑕᑲᓅᓪ ᐊᓐ ᐃᔨᔫ ᐃᑐᐦ ᐱᒪᑎᓯᐧᐃᓐ ᐁ ᑭᓂᐊᐸᑎᑕᑰᐦ ᐊᓐᑦ ᒣᐦᒋᓇ ᒍᑖᓪ ᒋᒋ ᐅᑎᓯᑕᐤ ᐁ ᑭᓂᐊᒥᐦᑌᔫᓪ ᐊᓂᒋ ᐃᔨᔫ ᓂᑐᐦᐅᓯᓰᐦ ᑲᔦ ᓂᑐᐦᔦᐦᑭᓯᓰᐦ . ᐊᓂᒋ ᐃᔨᔩᐦ ᑲ ᐧᐃᒥᐦᑕᐤ ᐅᑕᐦ ᒍᐯᐤ ᑲ ᐃᓯ ᐱᒪᑎᓯᑕᐤ ᐃᔨᔫ ᐃᑐᓂᓪ ᐁ ᐅᑦ ᐅᑕᑦᐅᑕᐤ . ᐅ ᐅᑕᐦ ᑲᐱᐦᑲᑕᓯᓈᐦᐃ - ᑲᓂᐦᑌᐦ ᐁᐅᒍ ᐅᔦ ᐧᐃᓇᐧᐁᐅᐦ ᑕᐱᐦᒍ ᐊᐧᐁᐦ ᑎᓴᐱᔅᑕᒋᓯᑦ ᑲᔦ ᒋᒋ ᐊᓯᓈᐦᐃᑲᓂᐃᓪ ᐊᐦᐱᐦ ᐧᐃᒥᐦᐊᐧᑳᓅᑦ

Québec qui pratiquent les activités d'exploitation[1] comme mode de vie. La présente section contient un bref résumé des principales dispositions qui régissent l'admissibilité et le calcul des prestations.

Les conditions d'admissibilité permettent d'identifier les personnes pour qui la pratique de la chasse, de la pêche et du piégeage constitue l'activité principale, et les règles de calcul des prestations assurent une garantie de revenu basée avant tout sur l'effort individuel.

En premier lieu, lorsqu'une communauté crie a mis sur pied un comité local de chasseurs et piégeurs, le nom du chef de l'unité de bénéficiaires doit apparaître sur la liste préparée par le comité. Cette liste identifie les personnes *"qui selon la coutume de leur communauté, se consacrent aux activités d'exploitation et aux activités accessoires comme mode de vie conformément aux traditions d'exploitation et aux règles de la communauté".*[2]

En plus, les chefs d'unité de bénéficiaires ou de famille doivent consacrer plus de temps aux activités traditionnelles qu'à un emploi rémunéré et le programme exige un minimum de 120 jours. Cette exigence doit être rencontrée durant l'année précédant la demande d'inscription, ce qui a pour effet d'instaurer une année de qualification durant laquelle aucune prestation n'est versée.

Les chefs de famille doivent par la suite rencontrer ces mêmes exigences chaque année pour conserver leur admissibilité. Certaines exceptions sont prévues dans les cas de circonstances inhabituelles (e.g. maladie) qui ont empêché le chef de qualifier l'unité.

who practise harvesting activities[1] as a way of life. The present section summarizes the main rules for both eligibility and calculation of benefits.

Eligibility criteria were designed in order to identify persons for whom the practice of hunting, fishing and trapping constitutes a main activity, and the rules for the calculation of benefits try to ensure a guaranteed income based essentially on individual effort.

Firstly, when a Cree community has set up a local hunters and trappers committee, the name of the head of the beneficiary unit must appear on the list prepared by the committee. The list identifies *"persons who, according to community custom, are practising harvesting activities as a way of life in accordance with the harvesting traditions and the rules of the community".*[2]

Secondly, to be eligible, the heads of beneficiary units or families must spend more time in the practice of traditional activities than in wage employment, and the Program requires a minimum of 120 days. This requirement must be met during the year preceding the application for enrollment and consequently creates a qualifying year during which no benefits are paid.

The heads of the beneficiary units must meet the same requirements each year in order to be eligible for the following year. Certain exceptions are provided in unusual cases, such as illness, which resulted in the head being unable to qualify the unit.

ᐁᐃᑌᔨᑖᑯᔑᒡ ᐧᐃᓇᐧᐁᐅᓂᒻ ᒥ ᐧᐃᔑᓇᐦᐃᑳᓐ ᐊᓐ ᑲ ᐃᑎᐦᑖᑲᓄᒻ ᑕᐱᐦᒍᓐ ᐁ ᐃᑌᔨᑖᑯᔑᒡ ᐊᓐ ᐊᐧᐁᓐ ᐊᓐ ᑲ ᐃᔑ ᐱᒪᑎᓯᒡ ᐁ ᐅᑖᐦᐅᒡ ᐁ ᓂᒍᐅᒡ ᑲᔦ ᐁᓄᑎᐦᒋᒡ ᑲᔦ ᐁ ᓂᒍᔦᓄᒡ ᑲ ᐅᐦᒋᐸᐃᔨᒻ ᐊᓐᒡ ᐅᔅ ᐁ ᐃᔑ ᐃᐦᑎᔨ ᑲᔦ ᐊᓂᔦ ᐧᐃᓇᐧᐁᐅᐦ ᐁ ᑎᐱᒥᐦᑖᑲᓄᒻ ᐊᓐ ᐁᐃᔑ ᐧᐃᒥᐙᑲᓄᒡ ᒉ ᒋᐦᑖᑲᓄᒻ ᒌ ᒌᐦᑎᓈᐅᓇᓄᒻ ᐁ ᑕᐯᐅᐦᔨᑖᒋᔥ ᑎᐸᐦᐊᒪᑯᔨᐅᓐ ᐁᑎᒥᐦᑖᒋᔥ ᐁ ᐃᔑ ᓂᑕᐧᐁᔨᑖᒋᔥ ᐊᓐᒡ ᐸᐯᔮᐤ ᑲ ᐃᔑ ᒋᐦᑖᒡ ᐊᐃᐣ
.

ᓂᐦᑖᒻ ᐃᐦᒌᑖᐤ ᐊᓂᒥ ᐊᓐᒡ ᐃᔨᔦ ᐃᐦᑖᐧᐃᓂᒻ ᑲ ᐧᐃᐦᑖᑖᐤ ᐊᓐᒡ ᐅᒥ ᐅᑎᑖᐧᐃᓇᐧᐊ ᓂᒍᐅᔨ ᑲᔦ ᓂᒍᔦᓇᔨ ᐁ ᒪ ᒨᐱᐦᑖᑳᐤ ᐊᓂᔦ ᐅᑎᔨᓂᑳᔨᓐ ᐊᓐ ᑲ ᐃᑌᔨᐦᑖᑯᔑᒡ ᐯᔭᑯᑌᓄ ᑲ ᓂᑲᓂᐦᑳᑉ ᑲᑖ ᓄᑯᓂᔦ ᐁ ᒪᔑᓇᑌᔨᒻ ᐅ ᐊᓐᒡ ᑲ ᐅᔑᑖᑖᐤ ᐊᓂᒥ ᑲ ᒪ ᒧ ᐊᐱᐦᑐᐊᑖᐤ ᓂᑐᐦᐃᔨᔨᒻ . ᐊᓐᒡ ᑲᓂᐱᑌᔨᓇᔨᐦᑖᐤ ᐁ ᐧᐃᐦᐙᑲᓄᑖᐤ ᐊᐧᐁᓂᒥ ᐊᓐ ᒥᐃᔑ ᒥᔮᑲᓄᒡ ᐊᓐᒡ ᐃᐦᑖᐧᐃᓂᒻ ᐃᐦᑐᐦ ᐁ ᐃᔑ ᐃᑖᐸᑎᓯᒡ ᐁ ᒪᐧᐊᐦᑖᒡ ᐁ ᐃᑦᔨ ᐁ ᐃᔑ ᐱᒪᑎᓯᒡ ᑖᐦ ᐁ ᐃᔑ ᒥᐧᐁᒪᑲᓂᒻ ᐊᓂᔦ ᐁ ᒪᐧᐊᐦᑖᑲᓄᒻ ᐃᔨᔦ ᐃᐦᑐᐦ ᑲᔦ ᐃᑎᓈᐧᐁᐅᐦ ᐊᓐ ᐃᐦᑖᐧᐃᓂᒻ

ᓂᓈᐧᐃᔨᒻ ᒌ ᐊᔮᐧᐊᒡ ᐊᐧᐁᐦ ᓂᑐᐦᐅᓈᔮᐦ ᐊᓂᒥ ᑲ ᓂᑲᓂᐦᑳᑳᐤ ᐸᐯᔭᑯᑌᓄ ᐁ ᐃᑌᔨᑖᑯᔑᑖᐤ ᑲᔦ ᒫᑉ ᐅᒥ ᐯᔭᑯᑌᓄ ᔮᐃᑌ ᑲᑖ ᐃᐦᑖᐅᒻ ᐊᓐ ᐁ ᐃᔨᔦ ᐱᒪᑎᓯᑖᐤ ᑲᔦ ᐃᔨᔦ ᐃᑐᓂᔦ ᐁ ᐃᑐᑖᑳᐤ ᐃᐦᐃᐦ ᐧᐃ ᐁ ᐅᔑᐊᑖᐤ ᓈᔮᐦ ᐁ ᐊᐸᑎᓯᑖᐤ . ᑲᔦ ᒫᑉ ᓂᑐᐧᐁᔨᐦᑖᑯᔨ ᐊᐧᐁᐦ ᔮᐃᑌ 120 ᐅ ᒥᔑᑳᐤ ᒉ ᐃᐦᑖᒡ ᐊᓐᑌ ᓂᑐᐧᐃ . ᐅᔦ ᒫᑉ ᐁ ᐃᔑ ᓂᑐᐧᐁᔨᐦᑖᑯᔦᒡ ᐊᐧᐁᐦ ᔮᐃᑌ ᑲᑖ ᑎᐦ ᑐᑖᒻ ᐊᓐᑌ ᐊᓂᔦ ᐁ ᐃᐦᑳᔨᒻ ᐁ ᐱᔮᓂᒻ ᐁ ᐃᔑ ᓂᑐᐧᐁᔨᐦᑖᑯᓯᒡ ᐊᓂᔦ ᑲᔦ ᔅᐦ ᒌ ᑐᑖᐤ ᐁᐦ ᐁᑳ ᔅᑳᒌᓂᑖᒡ ᒫᐦᓈᐦᐃᑳᓂᔦ ᒌ ᐊᔮᐧᐊᒡ ᓂᑐᐦᐅ ᓈᔮᐦ ᐊᓐᒡ ᐁᑳ ᐱᒥᒪ ᒉ ᑎᐸᐊ ᒨᐙᑲᓄᒡ

ᐊᓂᒥ ᑲ ᓂᑲᓂᐦᑳᑳᐤ ᐊᓐᒡ ᑲ ᐃᑌᔨᑖᑯᓯᒡ ᐯᔭᑯᑌᓄ ᔮᐃᑌ ᑲᑖ ᑎᐱᑐᑖᒻ ᐅᔦ ᑲ ᐃᔑ ᓂᑐᐧᐁᔨᐦᑖᑯᓯᒡ ᒣᔑᑯ ᐱᐳᐦ . ᒌ ᐅᒌ ᐃᑌᔨᑖᑯᓯᒡ ᒌ ᑎᐸᐊ ᒨᐙᑲᓄᒡ ᒥᐦ ᐁ ᐊᓐ ᐱᐳᓂᒻ . ᐸᔥ ᒉᑳᔦ ᐁ ᐃᐦᐸᐃᔨᒡ ᐊᐧᐁᐦ ᐁ ᐅᐦᑖᐸᐃᔨᒡ ᐁᑳ ᓂᐦᐃᐸᐃᔨᒡ , ᐁ ᐊᑯᓯᒡ ᐅᒌ ᐊᓐ ᐁ ᐃᐦᐸᐃᔨᒻ ᐊᓐ ᑲ ᓂᑲᓂᐦᑳᑉ ᐊᓐ ᐯᔅᑯᑌᓄ ᐁᑳ ᒥ ᑎᐱ ᑐᑖᒨᐊᑦ ᐊᓐᒡ ᐯᔅᑯᑌᓄ
.

L'admissibilité est donc fonction des activités du chef de la famille, c'est-à-dire le bénéficiaire cri qui, compte tenu des coutumes autochtones, est considéré comme subvenant aux besoins de sa famille, ou qui est une personne seule âgée de 18 ans et plus. Le calcul des prestations prend cependant en considération l'ensemble de l'unité de bénéficiaires.

Les objectifs du programme se reflètent également au niveau du calcul des prestations qui sont avant tout fonction des activités d'exploitation puisque la majeure partie des argents versés tient compte du nombre de jours passés dans le bois par les adultes membres de l'unité. Par conséquent, les revenus de familles de même taille peuvent être différents.

Pour établir les prestations annuelles de chaque unité l'Office s'appuie sur les paramètres suivants: la durée de la période consacrée à la chasse, la pêche et le piégeage; les gains annuels de l'unité et la taille de la famille. Le calcul des prestations se fait en deux étapes. En premier lieu, un montant est versé pour chaque journée passée dans le bois par les chef et conjoint des unités dans l'exercice des activités d'exploitation ou activités accessoires. La loi prévoit un maximum de 240 jours payables par adulte. En 1990-1991, l'allocation journalière était de 35,03 $ pour un maximum possible de 8 407 $ par adulte ou 16 814 $ pour une unité comprenant deux adultes.

Un montant supplémentaire, le montant de base garanti, calculé en fonction de la taille et des revenus de l'unité peut s'ajouter aux allocations

Eligibility is thus related directly to the activities of the head of the family, who is defined as the Cree beneficiary who, taking into account native customs, is considered to provide for the needs of his family, or who is an unattached individual 18 years of age or over. However, the calculation of benefits takes into consideration all the members of the beneficiary unit.

The method used in the calculation of benefits payable also reflects the objectives of the Program. Benefits paid are primarily function of harvesting activities, since the major part of the monies paid takes into account the number of days spent in the bush by the adult members of the family. Consequently, income of families of the same size may vary.

The calculation of benefits takes into account the following parameters: the amount of time spent in hunting, fishing and trapping, the annual income of the unit and the size of the family. The calculation of benefits is made in two stages. Firstly, an amount of money is paid for each day spent in the bush by the head and the consort in the practice of harvesting or related activities. The Act provides a maximum of 240 days payable per adult. In 1990-1991, the per diem was $ 35.03 for a possible maximum of $ 8,407 for each adult or $ 16,814 for a unit with two adults.

Secondly, a supplementary amount, known as the guaranteed basic amount, based on the size and income of the unit may be

ᐁ ᐃᑌᐦᑕᑯᐦᒡ ᐁᐅᐤ ᐊᓐ ᐁᓅᑯᓐ ᓈᔥᐊᐤ ᐊᓂᔦ ᑲ ᐃᔨᔨᔅ ᐊᓐ ᑲ ᓂᑲᓂᒡ ᐊᓐᒡ ᐅᒋ ᐯᔦᑯᑎᓐ ᐁ ᐃ ᑳᐧᐊᐸᒫᑲᓐᒡ ᐊᓐ ᐃᔨᔫ ᒉ ᐧᐃᒥᔥᑲᓐᒡ ᐊᓐ ᐊᐧᐁᐦ ᑲ ᐅᑎᓂᐟ ᔨ ᐃᔨᔫ ᐃᔨᔨᔅ ᔨ ᐱᒪᑎᓯᒡ ᐃᔨᔫ ᐱᒪᑎᓯᐧᐃᓂᐟ ᐊᓐᑌ ᓂᑐᐧᐃ ᐁ ᐅᑌᐦᑕᑯᐦᒡ ᔨ ᐅᔨᑕᒨᐊᒡ ᐁ ᐃᔑ ᓂᑐᐧᐁᐦᑕᒥᐦ ᐊᓐ ᐅ ᐯᔦᑯᑏᔑᐧᐃᓂᐟ ᓅᐦᒡ ᒫᐤ ᐁ ᐱᓯᑯᐦᒡ ᐊᐧᐁᐦ ᐁ ᔮᓈᓄᐁᔅᐸᓂᐦᒡ ᐁ ᐃᔅᐱᑎᓯᐦᒡ ᓅᐦᒡ ᐅᔅᑌ ᒥᐤ ᒫᐤ ᑎᐱᒥᐦᑖᑲᓐ ᐁ ᐧᐃᒥᔥᑲᓐᑕᐤ ᐅᑎᓂᑲᓀᔦ ᒉ ᐃᔥᑐᑕᐧᐊᑲᓐᑕᐤ ᒥᓯᐧᐁ ᐁᑕᔑᑕᐤ ᐊᓐᒡ ᐅᔨ ᐁ ᐧᐃᒥᔥᑲᓐᑕᐤ ᐊᓂᒥ ᐯᔦᑯᑎᓐ

ᐊᓐ ᑲ ᐧᐃᔅᑌᐤ ᐃᑎᐦᑯᐧᐁᐧᐃᐦ ᑲ ᐊᐸᑕᐦ ᐊᓐ ᐁ ᓂᔥᐃᐸᐃᑕᑲᓐᒡ ᐁ ᐧᐃᔅᐁᐸᐃᔨᒡ ᐊᓐ ᐁ ᐧᐃᒥᔥᑲᓐᒡ ᐊᐧᐁᐦ ᐅ ᑎᐸᐦᐊᒪᑯᐦᐧᐃᐦ ᑲᔦ ᔨ ᐧᐁ ᒥᔦᑲᓐᒡ ᐁ ᐃᔑ ᒥᔅᒋᐦᑕᑲᓐᒡ ᐊᓐ ᐁ ᐊᐸᑎᓯᔅᑕᑲᓐᒡ. ᐅᑎᓯᐧᐃᐦ ᑲ ᑎᐸᐦᐊᒫᑲᓐᒡ ᐁᑯᒡ ᐧᐁᔨ ᐸᐃᔨᒡ ᐊᓐ ᐁ ᒫᐧᐊᓐᔅᑕᑲᓐᒡ ᐁ ᐃᔑ ᑐᑕᐦ ᐊᐧᐁᐦ ᐃᔅᑯᓈᐤ ᐊᓐ ᐁ ᒫᔥᑯᓈᑌᐦ ᐊᓐ ᓇᔦᐦ ᐁ ᑎᐸᐦᐃᒪᓐᒡ ᐁ ᐃᔑ ᑳᐧᐊᐸᑕᑲᓐᒡ ᐅ ᒋᔑᑳᐤ ᐁᑕᒡ ᐊᓐ ᐊᐧᐁᐦ ᐊᓐᑌ ᓂᑐᐧᐃ ᐊᓂᒥ ᓲᔦᑕᐤ ᐊᓐᒡ ᐅᒋ ᐯᔦᑯᑎᓐ ᐊᓐ ᒫᐤ ᐁᑎ ᐃᔅᐸᐃᔨᒡ ᐊᓐ ᐁᔥᐱᔥ ᑎᐸᐦᐊᒨᐧᐊᑲᓐᒡ ᐊᐧᐁᐦ ᒥᐤ ᑕᐦ ᐁᑕᔑᑕᐤ ᐯᔦᑯᑎᓐ ᐁᐤ ᐊᓐᐤ ᐁᔥᐱᔥ ᑎᐸᒨᐧᐊᑲᓐᑕᐤ.

ᐁᑎᐱᓯᓈᐦᐃᑲᓐᐦ ᒉᐃᔑ ᐧᐃᒥᔥᑲᓐᒡ ᐊᐧᐁᐦ ᐅᑎᓇᑲᓐ ᒉ ᑎᐱᓄᐸᐃᐦᑲᓐᒡ ᓇᔦᐦ ᐅᔦ ᐅᑕ ᒉ ᐊᒡ ᒪᓯᓈᑌᑲᐤ ᑳᐃᐦᑕᑲᓐᐦᑲᐤ. ᑕᐦ ᐁᐦᐱᐦ ᐃᐦᑕᒡ ᐊᐧᐁᐦ ᓂᑐᐧᐃ ᐁ ᓂᑐᐅᒡ. ᐁ ᓅᑎᒉᓭᒡ ᑲᔦ ᐁ ᓂᑐᔦᓄᒡ. ᐁᑯᒡ ᐧᐁᔨ ᑎᐱᓯᓈᐦᐃᑲᓐᐧᐃᐦ ᒉ ᐃᔑ ᑎᐸᐦᐊᒧᐧᐊᑲᓐᒡ ᑲᔦ ᑕᐦ ᐁᑕᔑᑕᐤ ᐯᔦᑯᑎᓐ. ᓂᔥᑐᐦ ᐃᔑ ᑎᐱᒥᐦᑲᓐ ᐅᔦ ᐁ ᐧᐃᒥᔥᑲᓐᒡ ᐊᐧᐁᐦ. ᓂᔥᑕᐦ ᑕᐦ ᐃᔅᐱᐦ ᓇᔦᐦ ᑌᐸᐦᐊᒧᐧᐊᑲᓐᒡ ᒥᓯᐧᐁ ᐸᐯᔦᐤ ᒋᔑᑳᐤ ᐁᑕᒡ ᐊᓐᑌ ᓂᑐᐧᐃ ᐊᓐ ᑲ ᑲ ᓂᑲᓂᐦᑳᐧᐊᒡ ᐯᔦᑯᑎᓐ. ᑲᔦ ᐊᓐ ᐃᐅᒫᐤ ᐁ ᐃᔑ ᑐᑕᐦ ᐃᔨᔫ ᐃᔥᑐᓂᔦ ᐁ ᒫᐧᐊᓐᑕᒡ ᑲᔦ ᑯᑕᐦ ᑫᑲᔦ ᐁ ᐃᔨᔫ ᐱᒪᑎᓯᒡ. ᐊᓐ ᐧᐃᓇᐁᐅᐦ ᐅᒋᑖᐹᑲᐦ ᒫᐅᐦ ᐁ ᒫᔥᑯᓈᑌᐦ ᐊᓐᑕᑯᐦ 240 ᑕᑐ ᒋᔑᑳᐤ ᐁᑎᐸᐦᐊᒧᐊ - ᑳᓐᒡ ᐯᔦᐤ ᒥᓚᐃᔦ. ᐊᓐ ᑲᐱᐳᐦ 1990-1991. ᐁᑕᐧᐯᒪᑲᐦ 35.03 ᒉᐃᔅᐸᐃᐦ ᒫᐅᐦ ᐁ ᒫᔥᑯᓈᑌᐦ ᐊᓐ $8,407 ᐊᓐ ᐯᔦᐤ ᒥᓚᐃᔦ ᓅᐦᒡ $16,814 ᐯᔦᑯᑎᓐ ᐁ ᓂᔒᑕᐤ ᒥᓚᐃᔦᐤ.

ᓂᔥᑐᐦ ᐁ ᓵᑲᐸᐦᑕᑲᓐᐦ ᐁᐦᐱᐦ ᐃᔅᐸᐃᐦ ᐁᒥᔥᑲᐦᑕᑯᐦ ᐊᓐ ᐁ ᑭᑎᓈᐅᑌᐦᑕᑯᐦ ᐁᑎᐦᑕᑯᐦ ᐁ ᐃᐦᐱᐦ ᐃᔅᐸᐃᐦ. ᑎᐸᐦᐊᒪᑯᐅᐦ ᐊᓐ ᐁᐦᐱᔅᐦ ᑲᔦ ᐁ ᑎᐸᐦᐊᒧᐊᑲᓐᑕᐤ ᐊᓂᒥ ᐯᔦᑯᑎᓐ ᑲᑕ ᐊᔑᑎᐦᑕᑲᓐ

journalières. Les taux utilisés se trouvent au Tableau 5. Du montant de base sont déduits à 40 % les revenus nets de l'unité et à 100 % les prestations de la sécurité de la vieillesse. À moins d'être spécifiquement exclus[3], tous les montants reçus par les membres de l'unité à titre de revenus ou salaires, y compris les allocations journalières versées en vertu du programme sont considérés comme revenus.

Même si la règle de base exige que la pratique des activités d'exploitation constitue le mode de vie des bénéficiaires, ceux-ci peuvent cependant participer à certaines activités économiques de la région en travaillant de façon saisonnière ce qui leur permet d'ajouter à leur revenu. L'inverse n'est cependant pas autorisé, c'est-à-dire détenir un emploi régulier et recevoir en supplément des prestations du programme.

Le programme s'adresse spécifiquement à des personnes qui poursuivent un mode de vie traditionnel et tente de leur assurer une garantie de revenu en fonction de ces activités. Il ne permet pas le cumul avec un programme fédéral ou provincial d'aide sociale.

Les prestations sont calculées sur une base annuelle et réparties en quatre paiements effectués les 1er septembre, 1er janvier, 1er avril et 30 juin. Le calendrier correspond, dans la mesure du possible, à celui des chasseurs et piégeurs. Par exemple, ceux-ci quittent habituellement les villages au début de l'automne pour rejoindre les terrains de piégeage et y reviennent soit en janvier, soit au printemps. L'automne et le printemps sont consacrés à la

added to the per diem. The rates used for this calculation are found in Table 5. From this amount, 40 % of the net income and 100 % of old age pension benefits must be deducted. Unless specifically excluded[3], all income and salaries of the members of the unit are considered as income, including the per diem paid under the Program.

Even though the basic rule requires that the practice of harvesting activities constitute a way of life for the beneficiaries, they may participate in certain economic activities in the region by working on a seasonal basis which allows them to add to their income. The beneficiary may not, however, do the opposite; he or she cannot maintain a regular employment and supplement his or her income with Program benefits.

Because the Program is designed specifically for persons who pursue a traditional way of life and tries to ensure an income guarantee based on these activities, it does not allow the combination of benefits paid thereunder with those of federal and provincial Social Aid programs.

The benefits are calculated on an annual basis and paid to the beneficiaries in four installments on or about September 1, January 1, April 1 and June 30. This calendar corresponds, as much as possible, to that of the hunters and trappers. For example, they usually leave the villages in early autumn to go to their hunting grounds and return to the communities in January or in the spring. Fall and spring are periods spent in goose hunting, while during

ᑖ ᐊᓐ ᐁ ᐃᔑ ᐊᐊᓐᑖᑲᓄᐪ ᐁ ᑎᐱᔑᓈᐦᐃᑲᓄᐪ ᑭ ᒥᓐᑫᓐ ᐊᓐ ᑳ ᐐᔑᓇᑌᐠ 5. ᐅᑖᐦ ᐅᒋ ᐅ ᑖᐦ ᐁᐦᐱᐦ ᐃᐦᐸᐃᔮᐪ ᒫᒨ 40 % ᐱᔅᓵᐦᒡ ᐅ ᒫᒨ ᐁᐦᐱᐦ ᑎᐸᐊᒨᐙᑲᓄᒡ ᐊᐍᐦ ᑳᔦ 100 % ᐱᔅᓵᐦᒡ ᐊᓐ ᒋᓛᐃᔦ ᐍᐃᒥᐦᐙᑲᓄᒡ ᐊᐍᐦ ᔮᐃᑌ ᑳᑖ ᐊᒎᐸᐃᑖᑲᓄ . ᐹᔅᑳᐦ ᒥᐣ ᐁ ᒥᔅᑎᒪ·ᐁᔮᑖᒋᐦ ᐦᑭ ᒋᐸᐦᐃᑲᓄᐪ ᒥᔑ·ᐁ ᑖᐦ ᐁᐦᐱᐦ ᐅᑎᔑᒡ ᑳᔦ ᐁᐦᐱᐦ ᐁ ᑎᐸᐊᒨᐙᑲᓄᑖᐤ ᐊᓂᒋ ᑳ ᒫᒨ ᐁ ᐃᑖᔑᑖᐤ ᐊᓐᒡ ᐯᔮᒌᑌᓄ ᐃᑌᔮᒫᑲᓄᑖᐤ ᐁ ᐅᑎᔑᑖᐤ ᐁ ᔑᑎᐦᒫᑲᓄᒡ ᐯᔦᐪ ᑳᑖ·ᐯᑖᒋᐦ ᐁᑎᐸᐦᐃᑲᓄᐪ ᐊᓐ ᐅᑌ ᐅ ᑳ ᐃᑎᓈ·ᐁᐅᔑᓈᐦᐃᑲᓄᐪ

ᐊᒡ ᒫᐠ ᐊᓐ ᑳ ᐃᔑ ·ᐃᐦᑖᑲᓄᐪ ᐃᑎᓈ·ᐁᐅᐦ ᐁ ᓂᑖ·ᐁᔮᑖᒋᐦ ᐊᓐ ᒉ ᐃᔑ ᑐᑖᒥᑯᐸᓀ ᐁ ᒫ·ᐊᓐᐦᑖᒡ ᒉᑳᔦ ᐁ ᐃᔑ ᑐᑖᐠ ᐁ ᐃᔑᑖᒋᒫᑳᐦ ᐅᔦ ᐁ ᐃᔑ ᐱᒫᑎᓯᒡ ᐊᓂᒋ ᑳ ᒥᔮᑲᓄᑖᐤ ᐦᑭ ᐊᔮ·ᐊᑖᐤ ᓂᑐᐅ ᓈᔮᐦ ᑳᑖ ᒋ ·ᐃᒥᐦᐃ·ᐁᐅᐪ ᐸᐢ ᐊᐸᑎᓯᐅᐦ ᐊᓐᑌ ·ᐊᓐᑳ ᐁ ᐊᐸᑎᓯᑖᐤ ᒥᐣ ᐯᔦᐣ ·ᑫᔅᑳᔮᐤ ᐁ ᐃᑌᔮᑖᑯᓂᐪ ᐦᑭ ᐅᑌ ᔮᑌᐸᐃᔮᐪ ᑖᐦ ᐁ ᐃᔑ ᐅᑎᔑᑖᐤ . ᐊᓐ ᒫᐦ ᑳ ᐁ ᓂᑐᐅᓈᔮᓇᒥᒡ ᓇᒎᐃ ᑳᒡ ᒋ ᐅᑎᓈᐪ ᑳᔅ ᒉᐊᐸᑎᓯᒡ ᓇᒎᐃ ᑳᑖ ᒋ ᑎᐸᐊᒨᐙᑲᓄ ᓂᑐᐅᓈᔮᐦ ᐊᔑᐦ ᔑ ᐁ ᐅᑎᔑᒡ ᐁ ᐊᐸᑎᓯᒡ ᓄᐦᒡ ᒫᐠ ᐊᓐ ᐃᐦ·ᑫᐤ ᐦᑭ ᑎᐸᐊᒨᐙᑲᓄᒡ ᑖᐦ ᑳ ᐃᐦ ·ᐃᐦᑌᐠ ᐅᑌ ᐅᑌ ᐦᑭ ·ᐃᒥᐦᐙᑲᓄᒡ .

ᐊᓐ ᒫᐠ ᐅᑌ ᐅ ᑳ ·ᐃᐦᑖᑲᓄᐪ ᑳ ᐃᑎᐦᑖᑲᓄᐪ ᐁ ᒥᔅᑎᒪᐅᐦᑖᑲᓄᐪ ᐊᓂᒋ ᐊ·ᐁᓂᒋ ᒉ ᑐᑖᐤ ᐃᔮᔦ ᐃᑐᓂᔦ , ᑳ ᐃᔑ ᐱᒪᑎᓯᒡ ᐃᔮᔦ ᑳᔦ ᐁ ᒍᐦᑖᒡ ᑫᔅᑎᓈᐦ ᒉ ᐅᑎᔑᒡ ᐁ ᑫᔅᑎᓇᑌᔮᑖᓂᐪ ᐅᔦ ᐁ ᐃᐦᑎᐠ ᐅᑌ ᓇᒎᐃ ᐊᓐᐦᑎᓇᑳᓄ ᐊᐍᐦ ᐦᑭ ᒋᑯᓂᐦ ᐁ ·ᐃᒥᐦᐙᑲᓄᒡ ᐁ ᑎᐸᐊᒨᐙᑲᓄᒡ ᑳᔦ ᐊᔑᐦ ᐊᓐᒡ ᑳᓇᑖ ᑎᐯᔮᑌᐦᔑᓈᐪ ᑳᔦ ᒍᐯᐠ ᑎᐯᔮᑌᐦᔑᔦ ᑳ ᐊᔑᒫᑲᓄ·ᐃᐪ ᐊᐍᔦ ᐁ ᐅᑌ ·ᐃᒥᐦᐙᑲᓄᒡ

ᐅ ᒫᐠ ᐁ ·ᐃᒥᐦᐙᑲᓄᒡ ᐊᐍᐦ ᐃᔑ ᑎᐱᓄᐸᐃᑖᑲᓄ ᐊᓐ ᐯᔮᒍᐅᐦ ᐁᐦᐱᓵᐪ ᑳᔦ ᑳ ᑎᐸᐊᒨᐙᑲᓄᒡ ᐊᓐ ᑳ ᓂᑐᐅᓈᔮᓇᒥᒡ ᓄ·ᐃᐪ ᐃᔑ ᑌᑖᐅᓈᑲᓄ ᐯᔮᒍᐅᐦ ᐁᑎ ᐅᐦᒌᒥᐦ (ᔑᐦᑌᐸᐦ) ·ᐁ·ᐁᐤ ᐱᔑᒻ ᑳᔦ ᒥᐦ ᐁ ᐊᒡ ᐅᐦᒌᒥᐦ ᐃᐦᑳᐸᔦ ᐱᔑᒻ (ᓚᓄ·ᐁᑎᓚ) ᑳᔦ ᒥᐦ ᓂᑭ ᐱᔑᒻ ᐁ ᐅᐦᒌᒥᐦ (ᐁᐃᐸᐦᒡ) ᑳᔦ ᒥᐦ ᒍᓵ·ᐁᔮᐤ ᐱᔑᒻ (ᒍᐦ) ᐁᑎ ᐅᐦᒌᒥᐦ . ᐅ ᒫᐠ ᐱᔑ ᒍᔑᓈᐦᐃᑳᐦ ·ᐃ·ᐊᓐ ᒋ ᐅᑌ ᓂᐦᐃᐸᐃᑖᑲᓄᔦ ᐊᓂᒋ ᑳ ᓂᑐᐅᑖᐤ ᑳᔦ ᑳ ᓂᑐᐦᑌᓄᑖᐤ . ᐁ ᒥᔅᑭᓄᐊᐸᑖ·ᐊᓄᐪ ᐁᒎ ᐃᔦᐦ ᓄᑳᑖᐤ ·ᐊᓐᑳᐦᐃᑳᓂᔦ ᐊᓐᒡ ᐁᑎ ᑖᐦᑯᓂᐪ ᒉ ᐃᑐᑌᑖᐤ ᐅ ᓂᑐᐅ ᐊᑭ·ᐊ . ᑳᔦ ᒥᐦ ᑌᑯᔑᑳᐤ ᐊᓂᔦ ᐃᐦᑳᐸᔦ ᐱᔑᒻ ᑳᔦ ᒥᐦ ᐁᔑᑯᓂᐪ ᑌᑯᔑᑳᐤ . ᐁ ᑖᐦᑯᒡ ᑳᔦ ᐁ ᔑᑯᒡ ᐁᒎ ᐅ ᐁᑖᑖᐤ ᐁ·ᐃ ᓂᐱᐦᐊᑖᐤ ᐱᔦᓂᔦ . ᐁᐣ ᒫᐠ ᐁ ᑯᑳᓂᐱᐪ ᐁᒍ ᐁᑖᑖᐤ ᐊᓐ ·ᐊᓐᑳᐦᐃᑳᓂᔦ . ᐁᐣ ᐊᓐ ᐁ

chasse à l'oie alors que l'été, les chasseurs et piégeurs s'installent dans les villages. Les paiements sont donc effectués aux périodes où la majorité des bénéficiaires sont dans leur communauté respective.

summer the hunters and trappers usually settle in the villages. The payments are thus made at periods when most of the beneficiaries are in their respective communities.

ᑎᐸᐊ ᒧᐧᐋᓈᓂᒡ ᓂᑑᐦ ᓄᔭᐤ ᒣᑳᐦ ᐃᐡᑯᒡ ᓃᐱᐣ ᒥᓯᐧᐁ ᐁᑕᑕᐤ ᐊᓂᔑ ᑳ ᐅ ᓂᑑᐦᓄᔭᓈᓇᒡ ᐊᓯ ᐧᐃᐧᐊᐦ ᐅᑎᑖᓈᒥᐧᐊᐦ .

1 *"Activités d'exploitation" comprennent la chasse, la pêche et le piégeage ainsi que les activités qui leur sont accessoires y compris la fabrication ou réparation de matériel; la préparation; l'aménagement du terrain; le traitement, le transport et la commercialisation des produits d'exploitation; la fabrication domestique d'objets artisanaux; la gestion de la faune; les déplacements, etc.*

2 *Article 31.1 de la Loi.*

3 *Article 10 de la Loi et Règlement sur les sources de revenus exclus, Décret 1990-89 du 20 décembre 1990.*

1 *"Harvesting activities" include hunting, fishing and trapping as well as other related activities such as the making or repair of materials; preparation, upkeep of traplines; treatment, transportation and selling of products of these activities; making of handicrafts; management of the fauna, travelling, etc.*

2 *Section 31.1 of the Act.*

3 *Section 10 of the Act and By-law concerning the exclusion of income from other sources, Order in Council 1990-89 of December 20, 1990.*

1 [illegible]

2 [illegible] 31.1 [illegible]

3 [illegible] 10 [illegible] 1989-1990 [illegible] 20, 1990

LES ACTIVITÉS DE L'ANNÉE 1990-1991
ACTIVITIES FOR THE YEAR 1990-1991
ᑕᐦ ᑲ ᐊᑎ ᐃᐦᑎᓇᓄᒡ ᐊᓐ ᑲᐱᐳᒡ 1990-1991

La participation au programme

Le programme a été mis sur pied exclusivement pour les Cris bénéficiaires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois dans le but de fournir une garantie de revenu, des prestations et autres mesures d'incitation aux Cris de se consacrer aux activités d'exploitation de la faune comme mode de vie.

La population visée est répartie entre les neuf communautés suivantes: Mistissini, Chisasibi, Waskaganish, Waswanipi, Wemindji, Eastmain, Whapmagoostui, Némiscau et Oujé-Bougoumou. En 1991, les Cris d'Oujé-Bougoumou ont entrepris la construction de leur village et sont maintenant considérés comme une communauté autonome. La plupart des membres étaient auparavant inscrits sur la liste de la communauté de Mistissini. Les données du rapport incluent donc ce groupe dans les statistiques de Mistissini pour les années antérieures. Les chiffres pour 1990-1991 différencient entre les deux communautés. La population crie au 30 juin 1991 était de 10 921 personnes. De ce nombre, 10 114 étaient résidants du Territoire de la Baie James, c'est-à-dire la région couverte par la Convention de la Baie James et du Nord québécois.

Les données des Tableaux 1 et 2 illustrent par communauté la participation de la population au programme. Pour l'année 1990-1991, 1 196 unités de bénéficiaires étaient inscrites au programme, ce qui représente une augmentation de 3 unités par rapport à l'année précédente. Le total de la population participante a, cependant, légèrement baissé. En 1989-1990, les

Participation in the Program

The Program was set up exclusively for the Cree beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement in order to provide a guaranteed income, benefits and other measures intended to encourage the Crees to pursue harvesting activities as a way of life.

The Cree population is divided amongst the nine communities mentioned hereafter: Mistissini, Chisasibi, Waskaganish, Waswanipi, Wemindji, Eastmain, Whapmagoostui, Nemaska and Oujé-Bougoumou. In 1991, the Crees of Oujé-Bougoumou have undertaken the construction of their village and are now considered as an independent community. Most of their members were previously enrolled on the community list of Mistissini. The statistics of the report include this group in the data of Mistissini for the previous years. The figures for 1990-1991 consider these two communities separately. The Cree population on June 30, 1991, was 10,921 persons of whom 10,114 were residents of the James Bay territory, the region covered by the James Bay and Northern Québec Agreement.

Tables 1 and 2 illustrate by community the participation of the population in the Program. For the year 1990-1991, 3 additional beneficiary units were enrolled in the Program for a total of 1,196 units. However, the participation of the population has slightly decreased. In 1989-1990, the beneficiary units enrolled included 3,188 persons, or 32.3 % of the population residing in the Territory

ᑲ ᐐᒥᐦᐄᐍᑖᐤ ᐅᑕ ᐅᔦ ᑲ ᐐᐦᑖᑲᓅᐃᒡ

ᐅ ᑲ ᐐᐦᑖᑲᓅᒡ ᒥ ᐃᔑ ᐐᐦᑖᑲᓄ ᐐᐋᐤ ᐁᒥ ᓰᑎᒥᒫᑲᓅᑖᐤ ᐊᓂᐦ ᐃᔨᔫᐦ ᒌᐦᔅᑲᓅᑖᐤ ᐁ ᐐᒥᐦᐋᑲᓅᑖᐤ ᐊᓐᑦ ᐊᓐ ᒉᐃᒥᐢ ᐯᐃ ᑲᔦ ᒥᐍᑖᓅᑖᐦ ᑯᐯᒃ ᓈᐦᑰᔑ ᒌ ᓂᐦᐃᐸᐃᔨᒡ ᒉ ᐅᒥᐦᑖᒎᐋᑲᓅᑖᐤ ᐁ ᒌᑎᓈᐅᔨᑖᑯᓂᓪ ᒌ ᐅᑎᔑᑖᐤ ᐍᐐᒥᐦᐋᑲᓅᑖᐤ ᑲᔦ ᑯᑖᐦ ᐁ ᑎᐱᒥᐦᑖᑯᓂᓪ ᑲ ᐃᑌᔨᑖᑲᓅᒡ ᒌ ᓰᑎᒥᑯᑖᐤ ᐃᔨᔫᐦ ᒌ ᓅᓯᓀᐦᐊᑳᐤ ᐁ ᒫᐊᐦᑖᑖᐤ ᐁ ᐃᐦᑎᑖᐤ ᐅᑌ ᐯᑌᒉ ᐁ ᐃᔑ ᐱᒪᑎᓰᑖᐤ ᐃᔨᔫ ᐃᐦᑐᓂᓪ .

ᐊᓐ ᒫᒃ ᒫᒄ ᐁᑎᔑᑖᐤ ᐃᔨᔫᐦ ᑲᑕ ᑌᑕᐅᓈᑲᓅᐃᒡ ᒍᐦᒋᔥᑲᓄ ᐁᑎᔑᑖᐤ ᐅᑖ ᐯᔦᒄ ᐃᐦᑖᐍᐦ ᐍᐃᐦᑖᑯᑳᐤ ᐅᑖ ᐅ ᑲ ᒫᓯᓇᐦᐃᑲᓐ, ᒥᔅᑎᓯᓂ , ᒋᓴᓯᐱ ᐙᔅᑳᐦᐃᑲᓂᔥ , ᐙᔅᐙᓂᐱ , ᐐᒥᓐᒋ , ᐄᔅᑦᒣᐃᓐ , ᐙᐸᒫᑯᔥᑐᐃ , ᓅᒥᔅᑳᐤ , ᑲᔦ ᐅᒉᐳᑯᒧ . ᐊᓐ 1991 ᐊᓂᐦ ᐃᔨᔫᐦ ᐊᓐ ᐅᒉᐳᑯᒧ ᒥ ᐅᑎᓇᒪᓱᐃᒡ ᒌ ᐅᔑᑕᑖᐤ ᐅᑎᑕᐅᓇᒪᐐᐤ . ᑲᔦ ᐃᔑ ᑲᓈᐙᐊᒪᑲᓅᐃᒡ ᐐᐋᐤ ᐁ ᐱᒥᐸᐃᐦᐃᓱᑖᐤ ᐯᔦᒄ ᐃᐦᑖᐍᓂᓪ . ᒫᑦ ᒥᓯᐌ ᐅᒥ ᐃᔨᔫ ᒥ ᒪᓯᓇᓱᐃᒡ ᐊᓐᑦ ᐊ ᒪᓯᓇᓱᐃᒡ ᒥᔅᑎᓯᓂᐤ ᐃᔨᔫ . ᐊᓐᑦ ᐁ ᒪᓯᓇᓱᑖᐤ ᐅ ᑲ ᐐᐦᑕᒪᑲᓐ ᐃᔑ ᓰᑎᒥᑖᑯᓯᐦ ᐅᒥ ᐁᒥᓅᐃᐦᑐᑖᐤ ᐊᓐ ᐁ ᒫᒌᓇᓱᑕ ᒥᔅᑎᓯᓂᐤ ᐅᔦ ᐅᑌ ᐅᑖᐦ ᑲᐱᐳᒃ . ᐊᓐ ᐁ ᒪᓯᓇᓱᑖᐤ ᐅᑖ 1990-1991 ᐃᔑ ᑲᓈᐙᐊᒪᑲᓅᐃᒡ ᐅᒥ ᓂᐢᑐᐃᐦ ᐃᐦᑖᐍᐦ . ᐊᓂᐦ ᒫᒃ ᐃᔨᔫᐦ ᒥᓯᐌ ᒫᒄ ᐁᑕᔑᑖᐤ ᐊᓐ (ᔫᓐ) ᒍᐦᒑᐍᔮᐤ ᐱᓯᒻ 1991 ᐁᐅᐦ ᐊᓐ 10,921 ᐃᔨᔫᐦ ᐊᓐ ᒫᒃ ᐅᑎ 10,114 ᐐᒥᐐᒡ ᐊᑌ ᒉᐃᒥᐢ ᐯᐃ ᐊᔅᒌᐦ . ᐊᓐᑦ ᐊᓐ ᐊᔅᒌ ᑲ ᐊᔅᓈᐅᑌᐦ ᐊᓐ ᒉᐃᒥᐢ ᐯᐃ ᑲᔦ ᒥᐍᑖᓅᑖᐦ ᑯᐯᒃ ᓈᐦᑰᔑ

ᑲ ᐃᐦᑖᑲᓅᒡ ᐯᔦᒄ (1) ᑲᔦ ᓃᔓ (2) ᐱᐋᑳᐦᐦ ᓅᑯᑖᐦᒪᑳᓐ ᐊᓐ ᐃᔨᔫ ᐃᐦᑖᐍᓐ ᐊᓂᐦ ᑲ ᐐᒥᐦᐄᐍᑖᐤ ᐊᓐᑦ ᐅᑎ ᐊᓐ ᐃᐦᑖᐍᓐ ᐃᑕᔑᑖᐤ ᐃᔨᔫ ᐊᓐᑦ ᐅᑭ ᐅ ᑲ ᐃᔑ ᐐᐦᑖᑲᓅᒡ . ᐊᓐ ᒫᒃ ᑲ ᐱᐳᒡ 1990-1991 ᓂᐦᑐ (31) ᒥ ᔮᑎᐅᐐᒡ ᒉ ᐅ ᓂᐦᑐᐅᐦᔮᔭᓈᒧᑖᐤ ᑕᑐ ᑌᓄ ᑲ ᒪᓯᓇᓱᑖᐤ ᐅᑖ ᐅ ᑲ ᐃᔑ ᐐᐦᑖᑲᓅᒡ ᐊᓐ ᒫᒃ ᐁ ᒫᒄ ᐊᓐᒪᑲᓅᑖᐤ 1,196 ᑕᑐᑌᓄ . ᒥᐦ ᒫᒃ ᐊᓂᐦ ᑲ ᐐᒥᐦᐄᐍᑖᐤ ᒥᓯᐌ ᒫᒄ ᐁᑕᔑᑖᐤ ᐊᐱᔑᐦ ᒥ ᐊᔫᐸᔦ, ᐊᓐᑦ 1989-1990 ᐊᓂᐦ ᑲ ᐅᐅᐦᑐᐅᐦᔮᔭᓈᒧᑖᐤ ᐍᑕᑐᑌᓄ ᒥ ᓰᑎᒥᑖᑯᓯᐦ 3,188 ᐊᐍᓂᐦ ᓅᐦᑦ 32.3% ᐱᐦᓭᐦᑦ ᐊᓐᑦ ᐅᑭ ᒫᒄ ᐁᑕᔑᑖᐤ ᐃᔨᔫᐦ ᐍᐃᒥᐦᑖᐤ ᐅᑖ ᐅ ᐊᑭ ᒍᐦᑳᐦ ᒫᒃ ᐊᓐ 1990-1991 ᐅ ᐊᓐᑕᔑᐦ ᒥ ᐊᔑᐸᔦ 3,087 ᑕᑐ

unités de bénéficiaires inscrites comprenaient 3 188 personnes, soit 32,3 % de la population résidante alors qu'en 1990-1991 ce nombre est passé à 3 087 personnes, soit un peu plus de 30 % de la population.

La composition des unités demeure sensiblement la même. La moitié des unités est composée de deux adultes. Les 1 294 enfants inscrits comme dépendants aux dossiers des bénéficiaires sont répartis parmi 560 familles ou 46,8 % des unités. Il y a 557 unités composées d'une personne seule sans dépendants.

Les jours-personnes

La majeure partie des revenus des unités de bénéficiaires est fonction du nombre de jours consacrés aux activités d'exploitation et activités accessoires lesquels sont rémunérés sur la base de 35,03 $ par jour par adulte. La loi prévoit un maximum de 240 jours payables par adulte et fixe une limite globale de 350 000 jours pour l'ensemble des bénéficiaires du programme.

Le Tableau 3 nous indique qu'en 1990-1991, 347 754 jours ont été rémunérés pour une moyenne de 291 jours par unité de bénéficiaires ce qui représente une augmentation de 2 jours par rapport à l'année précédente. Les changements apportés au programme depuis 1988 prévoient la rémunération de jours dans le cas de congé de maternité et lorsque les bénéficiaires participent aux comités locaux chargés d'établir les listes des chasseurs et piégeurs cris pour les communautés. Dans le premier cas, un maximum de 72 jours payables est prévu alors que 10 jours peuvent être réclamés dans le second

while in 1990-1991, this number decreased to 3,087 persons, or slightly over 30 % of the population.

The composition of the units remains almost the same. Half of the units is composed of two adults. The 1,294 children who are registered as dependents in the beneficiaries' files are divided among 560 families or 46.8 % of the units. There are 557 units composed of a single person without dependents.

Person-days

Beneficiary units derive their income mainly from the number of days spent in harvesting and related activities. Each day is remunerated on the basis of $ 35.03 per day per adult and the Act provides a maximum of 240 days payable for each adult. A global limit of 350,000 days is also established under the Program.

Table 3 indicates that in 1990-1991, 347,754 days were remunerated representing an average of 291 days per beneficiary unit, or an increase of approximately 2 days over last year. Changes made to the Program since 1988 allow for the remuneration of days for maternity leave and for days during which beneficiaries participate in the local committees which are responsible for the establishment of the list of Cree hunters and trappers for their community. In the first case, a maximum of 72 days payable is allowed, while up to 10 days may be claimed in the second. Payable days

ᐃᔨᔫᒡ ᓀᐦᑦ ᓇᐅᐢ ᐅᐦᑌᑎᐦ 30 % ᐱᐦᓵᐦᑦ
ᒪᑯ ᐁᑕᒐᑖᐤ ᒪᑯ ᐃᔨᔫᒡ .

ᐊᓐ ᑳ ᐃᔑ ᐅᐍᐃᐦᑖᓈᐤ ᐅᑦ ᐸᐯᔭᑯᑌᓄ ᓂᔥᑦ
ᐯᔭᑯᓐ ᐃᔑᓇᑯᓐ . ᐊᐱᑐ ᐅᑦ ᐯᔭᑯᑌᓄ
ᐃᔑᓇᑰᐦ ᐁ ᓂᔑᑖᐤ ᒥᔖᐃᔫ ᐊᐙᔥ 1,294
ᐊᐊᔑᐦ ᒉᔦᓈᔨᑖᐤ ᐛᐊᐤ ᐁ ᓯᑭᓯᓈᔨᑖᐤ
ᐊᐙᑌ ᐃᔑ ᐊᐙᔦ ᑳ ᐐᒥᐦᐋᐦᓇᐐᐤ ᒪᓯᓈᐦᐃᑳᐦ
ᒫᐤ ᐃᔑ ᑌᑖᐅᓈᑲᓈᐤ ᒣᑯᓄ 560 ᑖᐦᑐᑌᓄ
ᓀᐦᑦ 46.8 ᐱᐦᓵᐦᑦ ᐊᐙᔦ ᑖᐦᑐᑌᓄ . ᑖᑯᓐ
ᒫᐤ 557 ᑖᐦᑐᑌᓄ ᐁ ᐐᐦᑌᑳᐤ ᐊᓐ ᐅᑦ ᐁ
ᐱᓯᑯᓯᑦ ᐊᐍᓐ ᐁᑳ ᐃᐦᑖᐹᐤ ᐁ ᐱᒪᑎᓯᐦᐊᑦ .

ᐊᐍᓂᑭ - ᐅᑭᔑᑲᐧᐊᐦ

ᑳᐐᒥᐦᐋᐦᓇᑖᐤ ᑖᐦᑐᑌᓄ ᐅᑭᑕᒪᓯᐅᐤ
ᐅᑎᐸᐊᒪᑯᔦᐅᓂᐊᐤ ᐊᐦᑦ ᐅᔅ ᒥᐤ ᑖᐦᑐᑦ
ᑭᔑᑳᐤ ᐁ ᑖᑖᐤ ᐁ ᒪᐚᐦᑕᒪᓯᑖᐤ ᑳᔦ ᑯᑖᐤ
ᐸᐱᑐᐦ ᐁ ᐃᑕᐸᑎᓯᐦᑕᒪᓯᑖᐤ . ᒉᔑᑯ ᒥᓵᐦ
ᐁ ᑎᐸᐊᐦᑯᐋᐦᓇᑦ ᐊᐍᐦ ᑖᐦ ᐃᐦᐱᐦ ᐃᐦᑖᑦ
ᐊᐦᑦ ᓂᑐᐃ ᐊᓐ ᓵᑳᐦ ᐅᑦ ᐅ ᐃᐦᐱᐦ 35.03
ᐯᔭᐤ ᑭᔑᑳᐦ ᐯᔭᐤ ᓵᒪᐃᔦ ᑳᔦ ᐊᐙᔦ
ᐐᓇᐍᐅᓂᔦ ᐅᑭᐦᑎᒪᑯ ᓇᐦᑯᐃ ᐅᐦᑌ 240 ᑖᐦᑐ
ᑭᔑᑳᐦ ᓵᑎᐸᐊᐦᑯᐋᐦᓇᑦ ᐯᔭᐤ ᒥᔖᐃᔦ . ᑳᔦ
ᐁᑳ ᐁᑎᑐ ᒥᐦᑐ ᑭᔑᑳᐤ $350,000 ᑖᑐ
ᑭᔑᑳᐦ ᑭ ᐃᔑ ᐐᐦᑖᑲᓄ ᐅᑖ ᐅ ᑳ
ᐅᐍᐃᐦᑖᑲᓈᐤ

ᑳ ᐐᐦᑖᑲᓈᐤ 3. ᐃᔑ ᐐᐦᑕᒪᒫᑳᐦ ᐊᐦᑦ 1990-
1991 347,754 ᑖᐦᑐ ᑭᔑᑳᐦ
ᒥᑎᐸᐊᒪᑯᐋᐦᓇᐐᐊᐍᓂᑭ ᐁ ᐃᔑ
ᐙᐸᑕᐃᐍᒪᑳᐤ ᐁ ᐃᔑᓇᑯᓐ ᐊᓐ ᓈᐊᐤ ᐊᐱᑐ
291 ᑖᐦᑐ ᑭᔑᑳᐦ ᐯᔭᐤ ᑳ ᐐᒥᐦᐋᐦᓇᑦ ᐯᔭᑯᑌᓄ
ᓀᐦᑦ ᒫᐤ ᐁ ᔕᑭᐸᐃᔨᐤ ᓂᔓ ᑭᔑᑳᐦ ᐸᔑᐦ
ᐱᔫᓂᔨᐤ ᐅᑦ ᐊᐦᑦ ᑳ ᐃᔑᓇᑯᑖᑯᓈᐤ ᐅ ᑳ ᐃᔑ
ᐐᐦᑖᑲᓈᐤ ᐊᓐ ᑳ ᐱᔫᐤ 1988 ᐊᐦᒋᓈᒧᑳᐦ
ᐁ ᑎᐸᐊᐦᑯᐋᐦᓇᑦ ᐁ ᑭᔑᑳᔫᐤ ᐊᓐ ᐁᑯ ᑭ
ᐃᐦᑖᑦ ᓂᑐᐃ ᒉᐦᑳᐤ ᐁ ᑳᓇᐧᐦᑳᑖᔑᑦ ᐃᐦᔅᑭᐤ ᑳᔦ
ᐅᓂᔦ ᐁ ᑭᔑᑳᑳᐤ ᒉᐦᑳᐤ ᐊᓐ ᑳ ᐐᒥᐦᐋᐦᓇᑦ ᐁ
ᐐᒥᐦᐃᐍᑦ ᐁ ᓂᐦᑐᐃᑖᐤ ᐊᐙᔥ ᑳ ᒪᑯ
ᐊᐦᑕᐊᑖᐤ ᓂᑐᐅᔨᐦ ᐊᐙᔥ ᑳ ᐐᒥᐦᐃᐍᑖᐤ ᐁ
ᐐᐦᑕᑖᐤ ᐁ ᒪᓯᓈᐦᐋᐦᓇᑖᐤ ᐊᐙᔥ ᐃᔨᔦ
ᓂᑐᐅᔨᐦ ᑳᔦ ᓂᑐᐦᑕᐧᓂᐦ ᐊᐦᑦ ᐃᐦᑖᐐᓂᐦ .
ᐊᓐ ᒫᐤ ᓂᐦᑖᐦ ᑳ ᐐᐦᑌᐦ ᑳ ᒪᓯᓈᐦᑌᐦ
ᓂᐦᔔᑭᑎᓈᐍᐤ 72 ᑖᐦᑐ ᑭᔑᑳᐦ ᑳᑖ
ᐊᐦᒋᓈᑲᓄ ᒉ ᑎᐸᐊᐦᑯᐋᐦᓇᑦ . ᓂᐦᑯ ᐃᐢ
ᒥᑖᐦᑦ 10 ᑖᐦᑐ ᑭᔑᑳᐦ ᑳᑖ ᑭ ᓂᑐᑕᒫᐤ ᐊᓐ
ᓂᔅᐤ . ᑳ ᑎᐸᐃᒪᑲᓈᐤ ᐁ ᑭᔑᑳᑳᐤ ᐊᓐ 1990-
1991 ᐃᔑ ᑌᑖᐅᓈᒥᔦ ᐅᑖ ᑳ ᐊᓐ ᒪᓯᓈᐦᑌᐦ

cas. Les jours rémunérés en 1990-1991 se répartissent comme suit:

in 1990-1991 are divided as follows:

Jours dans le bois/ Days in the bush ᑕᐦᑐ ᒋᔅᑳᐤ ᐊᐦ ᑌ ᓂᑐᐧᐃ ᐁᐃᐦᑕᑦ	346 194	99,55 %
Congés de maternité/ Maternity leave ᐁ ᑳᓂᔓᑳᑕᐅᓯᒡ ᐁᑳ ᒋ ᑕᑦ ᓂᑐᐧᐃ	1 555	0,44 %
Comités locaux/ Local committees ᐃᐦᑕᐅᓂᒡ ᑳ ᒫ ᒍᐊᐱᐦᑕᐧᑳᐤ	5	0,01 %
TOTAL ᐁᒪ ᒎᓯᓈᐦᐃᑳᓄᒡ	347 754	100 %

Dans le total des jours, 69 % ou 239 681 jours ont été rémunérés pour les activités du chef de l'unité et 31 % ou 108 073 pour celles du conjoint. Ceci représente une moyenne de 200 jours pour les chefs et 181 pour les conjoints. Ces chiffres ne réfèrent cependant qu'aux jours pour lesquels une prestation a été versée. Le nombre de jours effectivement consacrés aux activités d'exploitation se situe à 388 278, soit environ 325 jours par unité de bénéficiaires. Le Tableau 4 compare par communauté les jours passés dans le bois et les jours payables. La moyenne pour les chefs d'unités est alors de 224 jours et pour les conjoints de 202 jours.

From the total of days, 69 % or 239,681 days were paid for the activities of the head of the unit and 31 % or 108,073 for those of the consort. This represents an average of 200 days for the head and 181 for the consort. These figures only refer to days for which a payment has been made. The number of days effectively spent in harvesting activities was 388,278 or approximately 325 days for each beneficiary unit. Table 4 compares by community days spent in the bush and days payable. The average for the head of the units is 224 days and for the consort 202 days.

ᐊᓐ ᐅᒋ ᒪᒧ ᑕᐦᑐ ᒋᔑᑳᐤ 69 % ᓀᐢᑦ 239,681 ᑕᐦᑐ ᒋᔑᑳᐤ ᐁ ᑎᐸᐦᐊᒧᐧᐋᑲᓄᑦ ᐊᓐ ᐁ ᐃᔑᔨ ᐃᐦᑎᐦ ᐊᓐ ᑳ ᓂᑲᓂᔅᑳᐦ ᐊᓐ ᐯᔨᑯᑌᓄ ᑳᐦ 31 % ᐱᔅᓵᐦᑦ ᓀᐢᑦ ᒥᐦ 108,073 ᐊᓂᒋ ᐊᓐ ᐅ ᐧᐃᒋᒪᑳᓂᒪᐤ. ᐅ ᒫᐦ ᐃᔑ ᐧᐊᐸᑕᐧᐃᐧᐁᒪᑳᐦ ᑕᐱᔅᑯᓐ ᐧᐃᓭ 200 ᑕᐦᑐ ᒋᔑᑳᐤ ᐊᓐ ᑳ ᓂᑲᓂᔅᑳᐦ ᑳᐦ 181 ᐊᓂᔨᐤ ᐅᐧᐃᒋᒪᑳᐤ. ᐅᔨ ᑳ ᐧᐃᔑᓈᐦᐃᑳᓄᑳᐤ ᒥᐦ ᐊᓐ ᐅᒋ ᐊᓂᔨ ᐁ ᒋᔑᑳᑳᐤ ᒣ ᐅᔑᐦᑕᑲᓄᒡ ᐁ ᑎᐸᐦᐊᒪᒪᓄᒡ. ᐊᓐ ᐁᑕᑎᑳᐤ ᐁ ᒋᔑᑳᑳᐤ ᐁ ᑳᔅᒋᐅᒪᑳᐦ ᒣ ᐅᒋᐸᐃᔑᒡ ᐊᑌ ᓂᑐᐧᐃ ᐁ ᐃᐦᑕᓄᒡ ᐁ ᐃᔑ ᐊᐸᑎᓯᐦᑕᑲᓄᒡ ᒋ ᐃᐦᑕᑯᓐ 388,278 ᓀᐢᑦ ᒫᐦ ᑕᐱᑐ 325 ᑕᐦᑐ ᒋᔑᑳᐤ ᒥᓯᐧᐁ ᐸᐯᔨᐤ ᑳ ᐧᐃᒥᐦᐋᑲᓄᑦ ᐯᔨᑯᑌᓄ. ᑳ ᐧᐃᔅᑕᑲᓄᒡ 4 (ᓀᐤ)ᒋ ᐧᐃᓭᐁᓇᑯᑕᑲᓄ ᐊᓐ ᐃᐦᑕᐧᐃᐦ ᑕᐦᑐ ᒋᔑᑳᐤ ᑳᑕᑦ ᐊᑌ ᓂᑐᐧᐃ ᑳᐦ ᐁ ᒋᔑᑳᑳᐤ ᑳ ᑎᐸᐦᐊᒧᐧᐋᑲᓄᑦ ᐊᐧᐁᐦ. ᐊᓐ ᑕᐱᑐ ᒣ ᐊᔨᑦ ᐊᓐ ᑳᓂᑲᓂᔅᑳᐦ ᐊᓐ ᐯᔨᑯᑌᓄ ᐁᐅᐤ ᐊᓐ 224 ᒋᔑᑳᐤ ᑳᐦ ᐅᐧᐃᒋᒪᑳᐦ 202 ᑕᐦᑐ ᒋᔑᑳᐤ

La différence entre le nombre de jours rémunérés et celui des jours effectivement passés dans le bois s'explique, entre autres, du fait que les journées consacrées aux activités d'exploitation en excédant du maximum de 240 jours ne sont pas prises en considération dans le calcul des prestations. De plus, la loi prévoit que, lorsqu'un bénéficiaire reçoit un montant ou un salaire pour une

The difference between the number of days paid and the number of days spent in the bush is explained, among other things, by the fact that the Program stipulates a maximum of 240 days payable per adult. Any day in excess of 240 is not remunerated. Moreover, the Act provides that, when a beneficiary receives an income or a salary for any given day (ex: Workers'

ᐊᓐ ᐊᓐ ᑕᐦᑐ ᐊᓐ ᑕᐦᑐ ᒋᔑᑳᐤ ᑌᐸᐦᐊᒧᐧᐋᑲᓄᑦ ᐊᐧᐁᐦ ᑳᐦ ᑕᐦᑐ ᒋᔑᑳᐤ ᐁᑕᑦ ᐊᑭᑌ ᓂᑐᐧᐃ ᐊᓐ ᐊᐧᐁᐦ ᐱᓯᑳᐦ ᐧᐃᐦᑕᑲᓄ ᐅᑕ ᒣᑭ ᑳᐦ ᒍᑕᐦ ᑌᑳᔨᐤ ᐊᑌ ᐁ ᐅᒋ ᐅᐧᐁᐃᐦᑕᑲᓄᒡ ᐁ ᓈᐦᑯᒍᓈᓄᒡ ᐊᓐ ᑳ ᒫᓯᓇᐦᑌᐦ ᐊᐦᑕᓯᐦ 240 ᑕᐦᑐ ᒋᔑᑳᐤ ᐁ ᐃᔑ ᑎᐸᐦᐊᒧᐧᐋᑲᓄᑦ ᐯᔨᐤ ᒋᓚᐃᔨ. ᑕ ᐊᓐ ᐁᒋᔑᑳᐦ ᐅᐦᑌ ᐸᓯᐦ 240 ᓇᒎᐃ ᑳᑕ ᒋ ᐊᐦᑕᑲᓄ. ᐁᑎᑐ ᒫᐦ ᐅ ᐧᐃᓇᐧᐁᐅᐦ ᐁᔑ ᐊᐦᒋᓇᒪᑳᐦ ᐃᐦᑯᑕᐦ ᐊᓐ ᑳ ᐧᐃᒥᐦᐋᑲᓄᑦ ᑳ ᒥᔅᑳᐤ ᐁ ᑎᐸᐦᐊᒧᐧᐋᑲᓄᑦ ᓀᐢᑦ ᒫᐦ ᐁ ᐅᑎᓯᑦ ᐊᓂᔨ ᑳ ᒥᔨᑳᓄᑦ ᐁᒋᔑᑳᐦ (ᐊᐦ ᐅᔑ ᐁ ᐊᐸᑎᓯᑦ ᐁᒋᐧᐁ ᑎᐸᐦᐊᒧᐧᐋᑲᓄᑦ. ᐁᒪ ᐁ ᐊᐸᑎᓯᑦ ᐊᐧᐁᐦ ᐅᔑ ᐅᑌᐱᐦᑕᐦ ᑳᐦ ᒍᑕᐦ ᐊᓐ ᓇᒎᐃ ᑎᐸᐦᐊᒧᐧᐋᑲᓄ ᐊᓂᔨ ᑳ ᒋᔑᑳᐦ.

journée (e.g. Commission de la santé et de la sécurité au travail, Assurance-chômage, etc.) l'allocation journalière n'est pas versée.

Les prestations accordées

Tel que mentionné précédemment la participation au programme est demeurée sensiblement la même que pour l'année 1989-1990. Ceci se reflète au niveau des prestations accordées pour l'année 1990-1991 qui ont totalisé 13 439 365 $ comparativement à 12 817 920 $ l'année précédente. Cette augmentation d'environ 4,8 % correspond à peu près à l'indexation annuelle[4] des montants utilisés pour le calcul des prestations. Les Tableaux 6 et 7 indiquent les montants accordés par communauté ainsi que la moyenne par unité pour chacun des villages cris. La moyenne de prestations par unité, 11 237 $, représente une augmentation de 4,6 %. Tenant compte de l'indexation, les montants versés sont donc demeurés à peu près les mêmes que pour l'année 1989-1990.

Les bénéficiaires du programme dépendent cependant davantage des prestations de sécurité du revenu que par les années antérieures. En 1990-1991, environ 78 % des revenus des bénéficiaires provenaient des prestations alors que cette proportion était de l'ordre de 70 % en 1987-1988 et 1988-1989.

compensation, Unemployment Insurance, etc.) the per diem is not paid for that day.

Benefits granted

As mentioned previously, participation in the Program in 1990-1991 is almost the same as for the year 1989-1990. This can be seen from the benefits granted for the year 1990-1991 which totaled $ 13,439,365 compared to $ 12,817,920 the preceding year. This increase of approximately 4.8 % corresponds almost exactly to the annual indexing[4] of amounts used for the calculation of benefits. Tables 6 and 7 indicate the amounts granted per community as well as the average per unit for each Cree village. The average benefit per unit of $ 11,237 represents an increase of 4.6 %. Considering the indexation, the amounts paid thus remain almost the same as for the year 1989-1990.

Beneficiaries of the Program, however, rely more heavily on income security benefits than during previous years. In 1990-1991, approximately 78 % of the income of the beneficiaries was gained from the benefits paid under the Program. This proportion was of the order of 70 % in 1987-1988 and 1988-1989.

ᐧᐃᒥᐦᐃᑯᓯᐅᐢ ᐁ ᐊᐦᑎᓇᑲᓇᐤ

ᐊ ᒥᐦ ᓴᐢ ᑲ ᐧᐃᐦᑖᑲᓄᐤ ᐁ ᓯᑎᒥᐦᑕᑯᓯᐨ ᐊ ᐁ ᐊᔑᑭᐸᐃᐨ ᑲ ᐃᔑ ᐧᐃᐦᑖᑲᓄᐧᐃ ᐊ ᑲ ᐱᐳᐣ 1990-1991 ᑳᐦᐨ ᓇᐦᐊ ᑕᐱᐦᒋ ᐃᐦᐸᔪ ᐊ ᑲ ᐱᐳᐣ 1989-1990 . ᐅ ᒪᐦ ᑲᑕ ᒍᔑ ᐊᓐᐦ ᐧᐃᒥᐦᐃᑯᓯᐅᐢ ᑲ ᐃᔑ ᐊᐦᑎᓇᑲᓇᑲᐤ ᐊ ᑲᐱᐳᐣ 1990-1991 ᑲᐃᐦᐸᐃᔨᐣ ᐁ ᒪᒨ ᐊᐦᑖᑲᓄᐤ $13,439,365 ᐁ ᓂᐦᐱᑐᐧᐁᓇᑯᑖᑲᓄᐤ ᐅᑌ ᐃᔑ $12,817,920 , ᐊ ᒥᐦ ᐅᑖᐦ ᑲ ᐱᐳᐣ . ᐅ ᒪᐦ ᐃᔑ ᓴᑭᐸᔨ ᐧᐃᓴᐁ ᐧᐃᔨᐣ 4.8 % ᐱᐦᓴᐦᐨ ᑕᐱᑐ ᑳᐦᐨ ᓇᐦᐊ ᒍᔨᐣ ᐊ ᐯᔭᑯᐤ ᐁ ᐃᔑ ᐊᑐᐃᐦᑎᓚᑲᐤ ᐊ ᐃᐦᐱᐢ ᐁ ᐊᐊᐦᐧᐋᓇᐨ . ᒣ ᑎᐊᐦᑖᑲᓄᐤ ᑕᐦ ᐁ ᐃᔑ ᐧᐃᒥᐧᐋᓇᐨ ᐊᐧᐁᐤ . ᑲ ᐧᐃᐦᑖᑲᓄᐤ ᑲ ᑲᔦ > ᐃᔑ ᒍᔑ ᑕᐦ ᐁᐦᐱᐢ ᐁ ᐊᐦᑎᓇᑲᓇᐨ ᓇᔭᐤ ᐊᓐᐦ ᐊ ᐧᐊᑳᐃᑲᐤ ᑲᔦ ᒪᐤ ᐊᔑᐢ ᐊ ᑕᐱᑐ ᐯᔭᑯᒋᓇ ᐃᔑ ᐊᓐᐦ ᐸᐯᔭᐤ ᐃᔨᔨ ᐃᐦᑖᐧᐃᐦᐤ . ᐊ ᑕᐱᑐ ᐁ ᐧᐃᒥᐧᐋᓇᐨ ᐊᐧᐁᐤ ᐯᔭᑯᒋᓇ ᐊ 11,237 ᐁᐃᔑ ᑕᐱᐦᑯᓇᑲᐣ ᐊ ᐁ ᓴᑭᐸᐃᔨᐣ 4.6 % ᐱᐦᓴᐦᐨ . ᐊᑲ ᒣ ᒪᒋᐦᑐᓂᐦᑖᑲᓄᐤ ᐊᓐᐦ ᐁ ᒍᔑ ᑕᐦ ᐃᐦᐱᐢ ᑌᐸᐃᑲᓄᐤ ᐁ ᐃᑎᐦᑐᐦ ᑳᐦᐨ ᐯᔭᑯᓂᐤ ᐊᓐᐦ ᐅᑎ ᐊ ᑲᐱᐳᐣ 1989-1990

ᑲ ᐧᐃᒥᐧᐋᓇᐦᑕᐤ ᐅᑖ ᐅᑎ ᐅ ᑲᐧᐃᐦᑖᑲᓄᐤ ᐁᐤ ᐁᐦᐸᐃᔨᐦᑕᐤ ᐅᐦᑌ ᓯᐦ ᐁ ᐊᐦᐯᔨ ᒎᑕᑲᐤ ᒌ ᐊᔭᐧᐊᐦᑕᐤ ᓂᑐᐅ ᓇᔭᐦ ᐁᐅᑎ ᐧᐃᒥᐧᐋᓇᐦᑕᐤ ᐃᐦᐱᐢ ᐊᓂᑌ ᒣᐦᑳᐣ ᐅᑖᐦ ᑲ ᐱᐳᐦᑲᐤ . ᐊᓐᐦ 1990-1991 ᐧᐃᓴᐁ 78 % ᐊ ᐁᐅᑎᓯᓇᓄᐤ ᐊᓂᔑ ᑲ ᐧᐃᒥᐧᐋᓇᐦᑕᐤ ᑲ ᓴᑭᐸᐃᔨᐣ ᐊᓐᐦ ᐅᑎ ᑲ ᐧᐃᒥᐃᐧᐁᐃᑲᐦ ᐁ ᑎᐸᐊᒍᐧᐋᓇᐨ ᐅᑖ ᐅᑎ ᐅ ᑲ ᐧᐃᐦᑖᑲᓄᐤ . ᐅ ᑕ ᐁᐦᐱᓴᐣ ᐃᐦᐱᐢ ᐊᓐᐦ ᐅᑎ ᑲ ᐃᑎᐦᑐᐦ ᐊ 70 % ᐊ ᑲ ᐱᐳᐣ 1987-1988 ᑲᔦ 1988-1989 .

	Programme Program ᑲ ᐃᐦᑐᐦ	Autres revenus Other income ᒍᑕ ᐅᑎᐦᐅᐢ
1987-1988	11 924 374 $	5 205 244 $
1988-1989	12 144 535	5 119 569
1989-1990	12 817 920	4 121 183
1990-1991	13 439 365	3 731 259

L'Office estime que cette tendance devrait se maintenir au cours de la prochaine année puisqu'elle est le reflet du ralentissement économique de la région.

Le tableau suivant répartit les prestations versées aux unités de bénéficiaires selon les tranches de revenus.

In the opinion of the Board, this trend should be maintained during the next year since it reflects the decrease in the economic activity of the region.

The following table divides benefits granted to the units in accordance with their various levels of income.

[illegible]

[illegible]

Prestations ($) Benefits ($) [illegible]	Nombre d'unités Number of units [illegible]	% [illegible]
0 - 5 999	159	13,3
6 000 - 11 999	554	46,3
12 000 - 17 999	332	27,8
18 000 +	151	12,6

Les données contenues au chapitre des activités de l'année 1990-1991 nous indiquent bien l'importance du programme pour la population crie.

Conclusion

Les quinze années du programme ont permis de constater que le maintien d'un mode de vie traditionnel axé sur les activités d'exploitation de la faune est non seulement désiré par la population crie mais est également essentiel à la vie socio-économique de la région. L'importance du programme ne se dément pas et l'Office entend concentrer ses efforts afin d'assurer que le programme soit adapté aux besoins des Cris.

Statistics included in the section dealing with activities for the year 1990-1991 clearly indicate the importance of the Program for the Cree population.

Conclusion

The fifteen years of the Program have shown that maintaining a traditional way of life based on harvesting activities is not only desired by the Cree population but is also essential to the socio-economic life of the region. The importance of the Program cannot be denied, and the Board will concentrate its efforts in order to ensure that the Program remain adapted to the needs of the Crees.

[illegible] 1990-1991, [illegible]

[illegible]

[illegible]

4 L'indexation est fonction du coût de la vie au Québec et le taux est établi selon l'indice d'accroissement en vigueur pour le régime des rentes du Québec.

4 Indexing is based on the cost of living in Québec, and the rate is established in accordance with index rate in force for the Québec Pension Plan.

[illegible]

ANNEXE
SCHEDULE
ᑲ ᐊᐦᑎ ᒧᒃ ᐅᑦ ᒥᓯᓐᐦᐃᑲᓐᐦ

Membres de l'Office
Members of the Board
ᓇᑐᐦᐅ ᔕᔭᐢ ᐅᒋᒪᐅᐦ

GOUVERNEMENT
DU QUEBEC
GOVERNMENT
OF QUEBEC
ᒍᐯᐤ ᑎᐯᐦᐃᒋᒐᓰ

Marcel Lesyk
Président/Chairman

Guy Girouard

Patrick F. Dooley

ADMINISTRATION
REGIONALE CRIE
CREE REGIONAL
AUTHORITY
ᐄᔨᔫ ᑎᐯᐦᐃᒋᒐᓰ

Johnny Jolly
Vice-président/Vice-chairman

George Wapachee

Willie Iserhoff

Personnel de l'Office
Personnel of the Board
ᓇᑐᐦᐅ ᔕᔭᐢ ᐊᐱᑦᓯᓰᐤ

SIEGE SOCIAL
HEAD OFFICE
ᐅᒋᒪᐤ ᒪᓯᓂᐦᐃᒋᐅᑭᒥᒄ

Monique Caron
Secrétaire générale
Secretary General

Régent Brind'Amour
Contrôleur des finances
Comptroller of Finance

Maurice Kistabish
Adjoint au programme
Program Assistant

Martha J. Bégin
Adjointe administrative
Administrative Assistant

Thelma Ste-Croix
Agente de secrétariat
Secretary

Monique Latouche
Agente de secrétariat
Secretary

COMMUNAUTES CRIES
CREE COMMUNITIES
ᐄᔨᔫ ᐃᐦᑕᐧᐃᐣ

Adjoint au programme
Program Assistant

Mistissini: Peter Shecapio

Administrateurs locaux
Local Administrators

Mistissini: George Shecapio

Chisasibi: Allen Neacappo
2e poste en voie
de recrutement

Waskaganish: Lizzie Diamond

Waswanipi: Jacob Gull

Wemindji: Reggie Mark

Eastmain: Sheila Mark-Stewart

Whapmagoostui: William Kawapit

Némiscau/Nemaska: Lindy Moar

Oujé-Bougoumou: en voie de recrutement

TABLEAU 1
TABLE 1
ᐯᔮᐤ ᑳᐃᑎᓯᓇᑌᒻ

BÉNÉFICIAIRES DU PROGRAMME EN 1990-1991
BENEFICIARIES OF THE PROGRAM IN 1990-1991
ᑳᐋᔮᐧᐋᑕᐤ ᓂᑐᐙ ᓅᔮᐦ ᐅᑳᐱᔅᒻ

COMMUNAUTE COMMUNITY ᐃᑕᐅᐦ	UNITES UNITS ᐯᔭᑯᑌᓈ	ADULTES ADULTS ᒋᓚᐃᓈᒻ	ENFANTS CHILDREN ᐊᐧᐊᔑᒻ	TOTAL ᒪᒧ
MISTISSINI ᒥᔅᑎᓯᓂ	264	414	395	809
CHISASIBI ᒋᓭᓯᐱ	326	462	256	718
WASKAGANISH ᐙᔅᑳᐦᐃᑳᓂᔥ	139	199	111	310
WASWANIPI ᐙᓯᓂᐱ	145	219	166	385
WEMINDJI ᐃᒥᐣᒋ	123	189	131	320
EASTMAIN ᐃᔅᑕᒣᐣ	24	40	21	61
WHAPMAGOOSTUI ᐙᐸᒣᑯᔅᑐᐃ	54	83	49	132
NEMISCAU/NEMASKA ᓀᒥᔅᑳᐤ	48	73	59	132
OUJE-BOUGOUMOU ᐅᒋᐸᑯᒧ	73	114	106	220
TOTAL ᒪᒧ	**1 196**	**1 793**	**1 294**	**3 087**

TABLEAU 2
TABLE 2
ᑳᐃᑎᓯᓇᐅᒡ ᓂᔓ

PARTICIPATION DE LA POPULATION CRIE
PARTICIPATION OF CREE POPULATION
ᑳ·ᐃᒥᐦᐃ·ᐁ·ᑕᐤ ᒫᒄ ᐃᔨᔫᐦ ᐁᑎᓱ·ᑕᐤ

COMMUNAUTÉ COMMUNITY ᐁᑎᓱ·ᑕᐤ	MEMBRES [1] MEMBERS [1] ᐃᐦᑕᐅᓂᒡ ᐃᓅᒡ	RÉSIDENTS [2] RESIDENTS [2] ᐃᒥ·ᐊᒡ	PARTICIPANTS PARTICIPANTS ᑳ·ᐃᒥᐦᐃ·ᐁ·ᑕᐤ ᑢ	% DES RÉSIDENTS % OF RESIDENTS ᐸᔦᐦᒡ ᐁ·ᐃᒥᐦ·ᑕᐤ
MISTISSINI ᒥᐢᑎᓯᓂ	2 371	2 352	809	34,4
CHISASIBI ᒋᓭᐃ	2 589	2 555	718	28,1
WASKAGANISH ᐗᐢᑳᐦᐃᑲᓂᔥ	1 858	1 375	310	22,5
WASWANIPI ᐗᔓᓂᐱ	1 138	1 065	385	36,2
WEMINDJI ᐃᒥᓐᒋ	1 005	920	320	34,8
EASTMAIN ᐃᔅᑖᒥᓐ	422	415	61	14,7
WHAPMAGOOSTUI ᐊᐸᒫᑯᔅᑐᐃ	508	508	132	25,9
NEMISCAU/NEMASKA ᓀᒥᔅᑳᐤ	568	462	132	28,6
OUJE-BOUGOUMOU ᐅᒋᐱᑯᒧ	462	462	220	47,6
TOTAL ᒫᒄ	**10 921** [3]	**10 114** [3]	**3 087**	**30,5**

[1] Total des membres des différentes communautés.

[2] Membres résidant dans le territoire de la Baie James.

[3] Registre des populations autochtones du 27 juin 1991.

[1] Total number of members of the different communities.

[2] Members residing in the James Bay Territory.

[3] Enrollment Commission List of June 27, 1991.

[1] ᒫᒄ ᐁ ᐊᒥᒫᑳᓄ·ᑕᐤ ᐃᓅᒡ ᐊᑎᓱ·ᑕᐤ ᐊᒥᐤ ᐃᐦᑕᐅᒡ

[2] ᐃᓅᒡ ᐁ·ᐃᒥᑕᐤ ᐅᑕ ᐅ ᒀᐧᐁ ᐊᒋ

[3] ᑳᒫᓯᓇᐦᑕᐤ ᐊ ᒫᓯᓇᐦᐃᑳᐤ ᑳᐅᑎᓱᑖᓅᒡ ᒎᓂ·ᐁᓯᑲᐤ ᐱᓯᒻ 27, 1991

TABLEAU 3
TABLE 3
ᑳᐃᑎᓯᓇᐅᒡ ᓂᔅᑐ

MOYENNE DE JOURS-PERSONNES RÉMUNÉRÉS PAR UNITÉ
AVERAGE OF REMUNERATED PERSON-DAYS PER UNIT
ᐊᓐ ᓂᐦᐃ ᐅᑎᐹᐦᐊᒪᑯᓯᐧᐃᓐ ᐅᒋᔑᑲᒪᐊᐤ ᐯᔦᑰᐦᑌᓈ

COMMUNAUTÉ COMMUNITY ᐃᐦᑕᐅᓐ	1989-1990		1990-1991	
	JOURS-PERSONNES PERSON-DAYS ᐅᒋᔑᒪᒻ ᐊᐧᐁᓐ	MOYENNE/UNITÉ AVERAGE/UNIT ᐧᐃᔦᐧᐁ ᐯᔦᑯᑌᓈ	JOURS-PERSONNES PERSON-DAYS ᐅᒋᔑᑲᒻ ᐊᐧᐁᓐ	MOYENNE/UNITÉ AVERAGE/UNIT ᐯᔦᑯᑌᓈ
MISTISSINI ᒥᔅᑎᓯᓂ	110 393	327	85 057	322
CHISASIBI ᒋᓵᐃ	87 407	279	91 124	280
WASKAGANISH ᐊᔅᑳᐦᐃᑲᓂᔥ	37 100	277	37 835	272
WASWANIPI ᐋᓯᓂᐱ	42 978	309	44 293	305
WEMINDJI ᐃᒥᐦᒋ	31 961	248	29 973	244
EASTMAIN ᐃᔅᑖᒣ	4 819	155	5 814	242
WHAPMAGOOSTUI ᐊᐸᒣᑰᔥᑐᐃ	15 245	254	15 819	293
NEMISCAU/NEMASKA ᓀᒥᔅᑳᐤ	14 638	299	13 750	286
OUJE-BOUGOUMOU ᐅᒋᐳᑲᒍ	N/A	N/A	24 089	330
TOTAL **ᒪ ᒍ**	**344 541**	**289**	**347 754**	**291**

TABLEAU 4
TABLE 4
ᑲᐃᑎᓯᓇᑌᒻ ᓀᐤ

JOURS DANS LE BOIS c. JOURS PAYABLES
DAYS IN THE BUSH vs. DAYS PAYABLE
ᐁᒋᔑᑳᐧᑳᐤ ᓂᑑᐧᐃ ᐁᐃᐦᑖᓄᒻ ᐁᒋᔑᑲᐧᑳᐤ ᐁᑎᐸᐦᐃᑲᓄᒻ

COMMUNAUTÉ COMMUNITY ᐃᐦᑕᐅᐦ	JOURS DANS LE BOIS DAYS IN THE BUSH ᐁᒋᔑᑲᐧᑳᐤ ᓂᑑᐧᐃ ᐁᐃᐦᑕᐨ ᐋᐧᐁᐦ	JOURS PAYABLES DAYS PAYABLE ᐁᒋᔑᑲᐃᒻ ᐁᑎᐸᐦᐊ ᒨᐧᐋᑲᓅᐨ
MISTISSINI ᒥᐢᑎᓯᓂ	91 342	85 057
CHISASIBI ᒋᓭᐃ	106 804	91 124
WASKAGANISH ᐊᐢᑳᐦᐃᑲᓂᐡ	38 715	37 835
WASWANIPI ᐊᓲᓂᐱ	48 997	44 293
WEMINDJI ᐃᒥᐦᒋ	35 159	29 973
EASTMAIN ᐃᔅᑖᒣᐢ	6 034	5 814
WHAPMAGOOSTUI ᐊᐸᒉᑯᐦᑐᐃ	16 985	15 819
NEMISCAU/NEMASKA ᓀᒥᐢᑳᐤ	14 606	13 750
OUJE-BOUGOUMOU ᐅᒋᐳᑲᒍ	29 636	24 089
TOTAL **ᒪ ᒧ**	**388 278**	**347 754**

TABLEAU 5
TABLE 5
ᑳᐃᑎᓯᓇᑌᒼ ᓂᔭᔦ

MONTANTS DU PROGRAMME
AMOUNTS FOR THE PROGRAM
ᑕᓇ ᐁᐢᐸᒋᑎᑊ ᓂᑐᐦᐅ ᓴᔭᐢ

	1989-1990 $	1990-1991 $
Per Diem ᐯᔭᐠ ᒋᔑᑳᐤ	33,42	35,03
Montant de base/Basic amount ᑕᓇ ᐃᐢᐱᐢ		
Par adulte/Per adult ᒥᓚᐃᓅ	2 829	2 966
Par enfant/Per child ᐊᐧᐊᐢ	1 135	1 189
Par unité/Per unit ᐯᔭᑯᑌᓅ	1 135	1 189
Exemption pour fourrure/ Fur deduction ᐊᔦᐦ ᐁᐊᑐᐸᐃᑕᑳᓅᒼ	800	838

TABLEAU 6
TABLE 6
ᑲᐃᑎᓯᓇᑌᐦ ᑯᑖᔅᐦ

TOTAL DES PRESTATIONS ACCORDÉES
TOTAL BENEFITS GRANTED
ᐁᒪ ᒍᒋᔅᑕᑯᐦ ᐯ ᐃᔅᐱᔅ ᐸᒋᔅᑎᓇᑲᓄᐨ ᔕᔦᔅ

COMMUNAUTÉ COMMUNITY ᐃᔅᑕᐅᔥ	MONTANT GARANTI ($) GUARANTEED AMOUNT ($) ᐁᑭᔅᑎᓇᑌᐃᑕᑯᐦ ᐃᔅᐱᔅ		PER DIEM ($) ᐁᐊᒍᐸᐃᐨ		TOTAL ($) ᒪ ᒧ	
	1989-1990	1990-1991	1989-1990	1990-1991	1989-1990	1990-1991
MISTISSINI ᒥᔅᑎᓯᓂ	482 197	409 726	3 689 392	2 979 513	4 171 589	3 389 239
CHISASIBI ᒋᓴᓯᐃ	234 140	232 290	2 921 188	3 192 020	3 155 328	3 424 310
WASKAGANISH ᐊᔅᑳᐃᑲᓂᔥ	142 327	128 743	1 239 900	1 325 354	1 382 227	1 454 097
WASWANIPI ᐊᓯᓂᐱ	193 102	212 334	1 436 347	1 551 564	1 629 449	1 763 898
WEMINDJI ᐃᒥᐟᒋ	87 646	96 871	1 068 152	1 049 946	1 155 798	1 146 817
EASTMAIN ᐃᔅᑌᒣᐟ	27 942	20 048	161 055	203 665	188 997	223 713
WHAPMAGOOSTUI ᐊᐸᒣᑯᔥᑐᐃ	62 715	52 779	509 495	554 136	572 210	606 915
NÉMISCAU/NEMASKA ᓈᒥᔅᑳᐤ	95 513	75 511	489 208	481 660	584 721	557 171
OUJE-BOUGOUMOU ᐅᒋᐳᑲᒧ		74 254		843 824		918 078
TOTAL[1] **ᒪ ᒧ**	**1 325 582**	**1 302 556**	**11 514 737**	**12 181 682**	**12 840 319**	**13 484 238**

[1] Montants payables avant les déductions d'aide sociale.

[1] Amounts payable before welfare has been deducted.

[1] ᑕᐦ ᒉᐃᔅ ᑎᐸᐦᐊ ᒍᐚᑲᓄᐨ ᐋᐍᐦ ᐁᔨᐧ ᐁᑲ ᐅᐦ ᐊᒍᐸᐃᑕᑲᓄᐏᐦ ᐁᐊᔑᒪᑲᓄᐨ.

TABLEAU 7
TABLE 7
ᑲᐃᑎᓯᓇᑌᒡ ᓂᐧᔅᒡ

MOYENNE DES PRESTATIONS ACCORDÉES PAR UNITÉ
AVERAGE BENEFITS GRANTED BY UNIT
ᐊᐤ ᓂᐦᐃ ᐁᐃᐢᐱᐢ ᐸᒋᐢᑎᓇᑲᓄᐨ ᓭᔮᐤ ᐯᔦᑯᑌᓄ ᐃᔑ

COMMUNAUTÉ COMMUNITY ᐃᐦᑕᐅᐤ	TOTAL ($) ᒪ ᒧ		MOYENNE ($)/UNITÉ AVERAGE ($)/UNIT ᑕᐱᑕ ᐯᔦᑯᑌᓄ	
	1989-1990	1990-1991	1989-1990	1990-1991
MISTISSINI ᒥᐢᑎᓯᓂ	4 168 497	3 388 309	12 333	12 835
CHISASIBI ᒋᓵᓯᐃ	3 153 337	3 412 389	10 075	10 467
WASKAGANISH ᐊᐢᑳᐦᐃᑲᓂᐢ	1 378 819	1 454 097	10 290	10 461
WASWANIPI ᐊᓯᓂᐱ	1 617 935	1 745 694	11 640	12 039
WEMINDJI ᐃᒥᐦᒋ	1 153 404	1 146 817	8 941	9 324
EASTMAIN ᐃᐢᑕᒣᐤ	188 997	222 336	6 097	9 264
WHAPMAGOOSTUI ᐊᐸᒣᑯᐦᑐᐃ	572 210	603 858	9 537	11 183
NÉMISCAU/NEMASKA ᓀᒥᐢᑳᐤ	584 721	557 044	11 933	11 605
OUJE-BOUGOUMOU ᐅᒋᐳᑲᒍ		908 821		12 450
TOTAL [1] ᒪ ᒧ [1]	**12 817 920**	**13 439 365**	**10 744**	**11 237**

[1] Montants accordés une fois déduits les montants provenant des programmes d'aide sociale.

[1] Amounts granted after the amounts received under welfare programs have been deducted.

[1] ᑕᐤ ᐁᐢᐸᒡ ᑲ ᒋᐢᑳ ᐊᒍᐸᐃᑕᑲᓄᐤ ᒉ ᐁᐢᐱᓴᒡ ᑲᐊᔑᒪᑲᓄᒡ ᐋᐌᐤ

États financiers de l'exercice terminé le 30 juin 1991
Financial Statements for the Year Ended June 30, 1991

RAPPORT DU VERIFICATEUR

J'ai vérifié le bilan de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris au 30 juin 1991 ainsi que l'état des opérations et de l'excédent de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de l'Office. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir un degré raisonnable de certitude quant à l'absence d'inexactitudes importantes dans les états financiers. La vérification comprend le contrôle par sondages des informations probantes à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des conventions comptables suivies et des estimations importantes préparées par la direction ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

A mon avis, ces états financiers présentent fidèlement, à tous égards importants, la situation financière de l'Office au 30 juin 1991 ainsi que les résultats de ses opérations pour l'exercice terminé à cette date selon les conventions comptables énoncées à la note 2. Conformément aux exigences de la Loi sur le vérificateur général (L.R.Q., chapitre V-5.01), je déclare qu'à mon avis ces conventions ont été appliquées de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent.

AUDITOR'S REPORT

I have audited the balance sheet of the Cree Hunters and Trappers Income Security Board as at June 30, 1991 and the statement of operations and surplus for the year then ended. These financial statements are the responsibility of the Board's management. My responsibility is to express an opinion on these financial statements based on my audit.

I have conducted my audit in accordance with generally accepted auditing standards. Those standards require that I plan and perform an audit to obtain reasonable assurance whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting policies used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation.

In my opinion, these financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of the Board as at June 30, 1991 and the results of its operations for the year then ended in accordance with the accounting policies disclosed in note 2. As required by the Auditor General Act (R.S.Q., chapter V-5.01), I report that, in my opinion, these policies have been applied on a basis consistent with that of the preceding year.

Le vérificateur général du Québec,

Guy Breton, f.c.a.
Vérificateur général par intérim

Québec, le 26 septembre 1991

OFFICE DE LA SÉCURITÉ DU REVENU
DES CHASSEURS ET PIÉGEURS CRIS

CREE HUNTERS AND TRAPPERS
INCOME SECURITY BOARD

OPÉRATIONS ET EXCÉDENT DE
L'EXERCICE TERMINÉ LE 30 JUIN 1991

OPERATIONS AND SURPLUS
FOR THE YEAR ENDED JUNE 30, 1991

	1991	1990	
DÉPENSES			EXPENDITURE
Prestations de sécurité du revenu	**13 484 158 $**	12 713 826 $	Income security benefits
Frais d'administration			Administrative expenditure
Traitement et avantages sociaux	**536 150**	523 410	Salaries and fringe benefits
Déplacements	**49 639**	42 017	Travel
Loyers	**56 620**	54 302	Rent
Fournitures et équipement	**33 889**	23 055	Supplies and equipment
Téléphone et communications	**5 840**	4 250	Telephone and communications
Divers	**262**	956	Miscellaneous
	682 400	647 990	
Déduire:			Deduct:
Intérêts sur dépôts bancaires	**9 543**	14 863	Interest on bank deposits
	672 857	633 127	
	14 157 015	13 346 953	
CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT DU QUÉBEC	**14 164 158**	13 338 826	CONTRIBUTION FROM GOUVERNEMENT DU QUEBEC
EXCÉDENT DE LA CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT DU QUÉBEC SUR LES DÉPENSES	**7 143**	(8 127)	EXCESS OF CONTRIBUTION FROM GOUVERNEMENT DU QUÉBEC OVER EXPENDITURE
EXCÉDENT AU DÉBUT	**71 700**	79 827	SURPLUS, BEGINNING OF YEAR
EXCÉDENT À LA FIN	**78 843 $**	71 700 $	SURPLUS, END OF YEAR

OFFICE DE LA SÉCURITÉ DU REVENU
DES CHASSEURS ET PIÉGEURS CRIS

CREE HUNTERS AND TRAPPERS
INCOME SECURITY BOARD

BILAN
AU 30 JUIN 1991

BALANCE SHEET
AS AT JUNE 30, 1991

	1991	1990	
ACTIF			ASSETS
Encaisse	51 343 $	31 853 $	Cash
Dépôts à terme - au coût	70 000	90 000	Term deposits - at cost
Débiteurs	388	9 358	Accounts receivable
	121 731 $	131 211 $	
PASSIF			LIABILITIES
Créditeurs	42 888 $	59 511 $	Accounts payable
EXCÉDENT	78 843	71 700	SURPLUS
	121 731 $	131 211 $	

POUR/ON BEHALF OF
L'OFFICE DE LA SÉCURITÉ DU
REVENU DES CHASSEURS ET
PIÉGEURS CRIS

MARCEL LESYK, Président/Chairman

JOHNNY JOLLY, Vice-président/Vice-Chairman

OFFICE DE LA SÉCURITÉ DU REVENU
DES CHASSEURS ET PIÉGEURS CRIS

NOTES COMPLÉMENTAIRES
30 JUIN 1991

1. CONSTITUTION, FONCTION ET FINANCEMENT

L'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris, constitué en vertu de la Loi sur la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris bénéficiaires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois (L.R.Q., chapitre S-3.2 et modifications), a pour fonction d'administrer le programme de sécurité du revenu établi par cette loi aux fins de fournir aux piégeurs et chasseurs cris une garantie de revenu; ce programme comprend également d'autres mesures d'incitation à se consacrer aux activités d'exploitation comme mode de vie.

Des prestations sont versées à des unités de bénéficiaires qui y sont admissibles sujet, entre autres conditions, du temps passé à chasser, pêcher, piéger et à exercer des activités accessoires.

Les sommes requises pour l'application de la loi précitée sont payées à même les deniers accordés annuellement à cette fin par le Parlement.

2. CONVENTIONS COMPTABLES

Prestations et frais d'administration

Les prestations versées sont inscrites aux livres selon la méthode de la comptabilité de caisse alors que les frais d'administration le sont selon la méthode de la comptabilité d'exercice.

Les acquisitions de biens en capital sont imputées aux frais d'administration.

Frais d'administration assumés par le gouvernement du Québec

La contribution de l'employeur au Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics (RREGOP) ainsi que le coût de certains services de soutien tels que services informatiques et téléphoniques assumés par le gouvernement du Québec ne sont pas présentés à l'état des opérations et de l'excédent.

CREE HUNTERS AND TRAPPERS
INCOME SECURITY BOARD

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS
JUNE 30, 1991

1. CONSTITUTION, FUNCTION AND FINANCING

The Cree Hunters and Trappers Income Security Board, constituted by virtue of the Act respecting income security for Cree hunters and trappers who are beneficiaries under the Agreement concerning James Bay and Northern Québec (L.R.Q., chapter S-3.2 and amendments), is responsible for the administration of the income security program established by this Act for the purpose of providing the trappers and hunters a guaranteed income; this program also includes other measures aimed at encouraging beneficiaries to carry out harvesting activities as a way of life.

Benefits are paid to beneficiary units which are eligible depending, among other conditions, on the time spent in hunting, fishing and trapping and in carrying out related activites.

The sums required for the carrying out of the aforementioned Act are paid out of the monies voted each year for such purpose by Parliament.

2. ACCOUNTING POLICIES

Benefits and administrative expenditure

Benefits paid are recorded in the books of account in accordance with the cash basis of accounting; administrative expenditure are recorded in accordance with the accrual basis of accounting.

Purchases of capital assets are charged to administrative expenditure.

Administrative expenditure assumed by gouvernement du Québec

The employer contribution to the Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics (RREGOP) and the cost of certain supporting services such as data processing and telephone assumed by gouvernement du Québec are not included in the statement of operations and surplus.